

Игорь Бурдонов

Мой ЫРК БИТИГ

ПИСЬМЕНА СУДЬБЫ

ЕВРАЗИЙСКАЯ КНИГА ЗНАКОВ

ПЕРЕВОД И ТОЛКОВАНИЯ
БРОНИСЛАВА ВИНОГРАДСКОГО
И ФЕДОРА ЧЕРНИЦЫНА

┘ : > : Н Ч Ж : Г А Ж

┘ Г У Г А : Г З : Ж Ц

: Н Ч Г : > У : Ч У

Ж Х : Ж Г Ы Г А

: > Н Г : З : Г > : Р

: Г З Р У Р : Р Ы Н Р Ж

┘ > : Ж Г У Ж У



ЫРК БИТИГ

ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ

Дорогому
Игорю Бурднову!
С добрыми пожеланиями
квашеных движений
в вашей семье счастливо!

Бурднов

2024.10.17

Из «Википедии»:

«Книга гаданий» («Гадательная книга», Īrq bitig) — древнетюркский памятник, предположительно IX века. Относится ко времени Уйгурского каганата. Представляет собой бумажную книгу, размером 13,75 на 8,75 см, состоящую из 104 страниц, написанную от руки древнетюркским письмом.

В 1907 году «Книга гаданий» в числе других рукописей была приобретена археологом А. Стейном у служителя храма «Пещера 1000 будд», приблизительно в двадцати километрах от оазиса Дуньхуан (провинция Ганьсу, Китай). Первые исследования и публикация принадлежат датскому тюркологу Вильгельму Томсену. Ныне хранится в Британском музее (Лондон).

Книга была предназначена для «младшего динтара» и «бурвагуру» — служителей манихейской общины — а также для рядовых членов общины. Она состоит из 65 поэтических миниатюр, содержащих описания различных объектов, существ, ситуаций, каждая из которых заканчивается выводом «это хорошо» или «это плохо».

Как технически осуществлялось гадание по этой книге, неясно. По мнению ряда ученых, книга представляет собой сонник.

Каждая миниатюра снабжена трёхчастным цифровым кодом. Цифра варьируется от 1 до 4 и изображается соответствующим числом кружков (в оригинале красных). В оригинале код читается справа налево. У меня слева направо, как в книге Б. Виногородского и Ф. Черницына. На самом деле нет кода • • • • • (124) и • • • • • (311), код • • • • • (313) встречается 2 раза, а код • • • • • • (341) встречается 3 раза. Поэтому получается не $4^3 = 64$, а $64 - 2 + 1 + 2 = 65$ миниатюр. По-видимому, этот код получался выбрасыванием 4-гранной палочки или альчика (надкопытной кости, используемой для игр и гадания). Но в тексте эти коды идут в непонятном для нас порядке.

Вообще, по-видимому, имеется связь между двумя гадательными книгами «Ырк Битиг» и древнекитайской «Книгой Перемен» («И цзин»).

Для каждой главки я взял:

- её номер по порядку в тексте,
- цифровой код (изображён кружками),
- кириллическую транскрипцию оригинального текста по Б. Виногородскому и Ф. Черницыну,
- перевод их же,
- а также перевод Александра Гаркавца (Ырк бітіг. Древнетюркская руническая книга гаданий, X век. Набор, транскрипция, перевод, словарь. – Алматы: Баур, 2022. – 96 стр. УДК 398, ББК 82.3)
- и перевод на английский Talat Tekin (Irk bitig: (the book of omens) / Talat Tekin.- Wiesbaden : Harrassowitz 1993 (Turcologica; Bd. 18) ISSN 0177-4743 ISBN 3-447-03426-2).

Для каждой главки я рисовал картинку и добавлял свой стишок.

Картинки нарисованы тушью китайской ручкой-кистью для каллиграфии на тонированной бумаге размером 165x130 мм. Здесь они даны в инвертированном цвете. Я старался делать картинки как можно более примитивными. Старался избегать фигуративов, а если такой получался, то старался его как можно больше примитивизировать. В основном на картинках нарисованы китайские иероглифы и русские слова, и то и

другое по возможности искажённое, «испорченное». В основном эти слова образуют название картинки; этот текст добавлен чёрным шрифтом уже в фотошопе.

Стишок состоит из 5 строк — так мне захотелось. Некоторые строки рифмуются, некоторые нет, везде по-разному. Стишок не является подстрочником или переводом оригинального текста. Это просто стишок «в тему». Что-то, что есть в оригинале, я в стишке опускал, а ещё добавлял «отсебятины». Это просто мои ассоциации с тем, что я вычитывал в оригинале, иногда очень далёкие. Иногда я даже использовал фрагменты своих старых стихов, но в основном это стишки, специально сочинённые для Ырк Битиг.

Часто я ловил себя на мысли, что буквальная передача того смысла, что есть в оригинале, может вызвать лишь недоумение. Одно дело перевод, это дело научное, а другое — мои «ассоциативные» стишки, написанные в XXI веке. С одной стороны, это плохо: вместо проникновения в мысли и чувства создателей Ырк Битиг я просто фантазирую так, как принято в современности. Но, с другой стороны, я тем самым, может быть, намечаю «связь времён». Не уверен, что всегда удачно. У этой «связи» тоже есть две стороны. Одна сторона — это то общее, что есть в людях и неизменно в веках и даже тысячелетиях. Другая сторона — это, наоборот, то, что отличает нас, живущих в XXI веке в России, и тех людей, что жили в IX веке в Уйгурском каганате. Как это соединить, я не знаю, ведь важно и то и другое.

Я пишу эти строки примерно на середине работы (после 32-й главки). Может быть, в дальнейшем мне удастся лучшее «соединение». А может и не удастся.

20241107

По мере изготовления картинок и стишков к главкам я выкладывал их в соц. сетях. И вот в Facebook`е Мария Панфилова стала комментировать их «по строчке из современных песен, стишков и т.п. со сниженной отдалённой ассоциацией». Мне показалось забавным добавить и это.

20241108

**Тен си мен*.
Ярын киче
алтун үргин үзе улурупан
менилйүр мен.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.**

* Кит. Сын Неба, император: тен небо, си сын.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

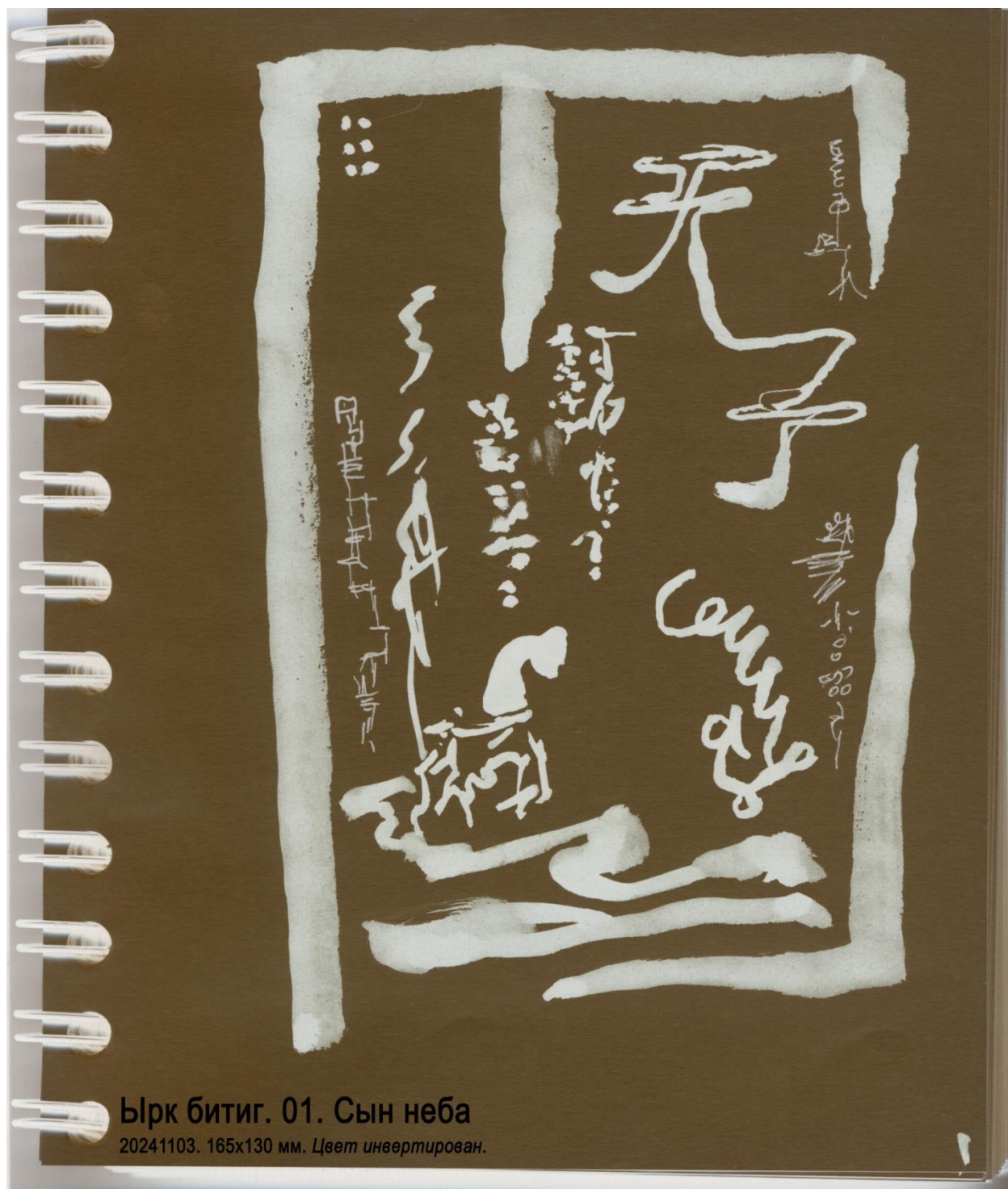
Я сын неба.
С ранней до поздней поры
сизу на золотом престоле
и благоденствую.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Неба сын, по утрам, вечерам
я на троне сизу золотом
и доволен и счастлив всегда.
Так знайте: это – хорошо.

Talat Tekin:

I am Ten-si ('Son of Heaven', i.e. the Chinese Emperor). In the morning and evening, I enjoy sitting on the golden throne. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

В минуту трудных дум,
В час горестей и бед,
Пойми, иного смысла в жизни нет,
Как только помнить: ты — сын неба,
Кем бы ты ни был.

Мария Панфилова: "Я помню, в небо уходя,/ он сказал всему: До свиданья!"

Ала атлыг йул теңри мен.
Ярын киче сүр мен.
Утру ики йылыг киси углын суқумис.
Киси қурқмис.
Қурқма тимис.
Қут биргей мен тимис.
Анча билиң.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я владыка дорог на алом коне.
С ранней до поздней поры я веду.
Встретился с двумя почтительными
сыновьями человеческими.
Люди испугались.
Сказал: не бойся.
Сказал: я дам дух.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Бог пути я, на пегом коне
утром, вечером еду, скачу.
Двух приятных людей повстречал –
Испугались они. Я сказал:
“Вы не бойтесь. Удачу я дам”.
Так знай: это – хорошо.

Talat Tekin:

I am the road god with a dappled horse. (Early) in the morning and (late) in the evening I amble along. (This road god) apparently met two joyful human beings. The human beings were afraid. (The road god) said: 'Do not be afraid! I will give you (my) divine favor'. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Мы стояли. Сквозь щель между нами
Проскакал красный конь.
Я сказал: «Это бог пути».
Ты сказал: «Это бог пути».
Мы стояли. А надо бы было идти.

Мария Панфилова: "Ойся, ойся, ты меня не бойся!"

Алтун қанатлыг талым қара қус мен.
Таным түси тақы түкемезкен талуйда ятыпан.
Тапладукмин тутар мен.
Себдукмин йийүр мен.
Антыг күчлүг мен.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

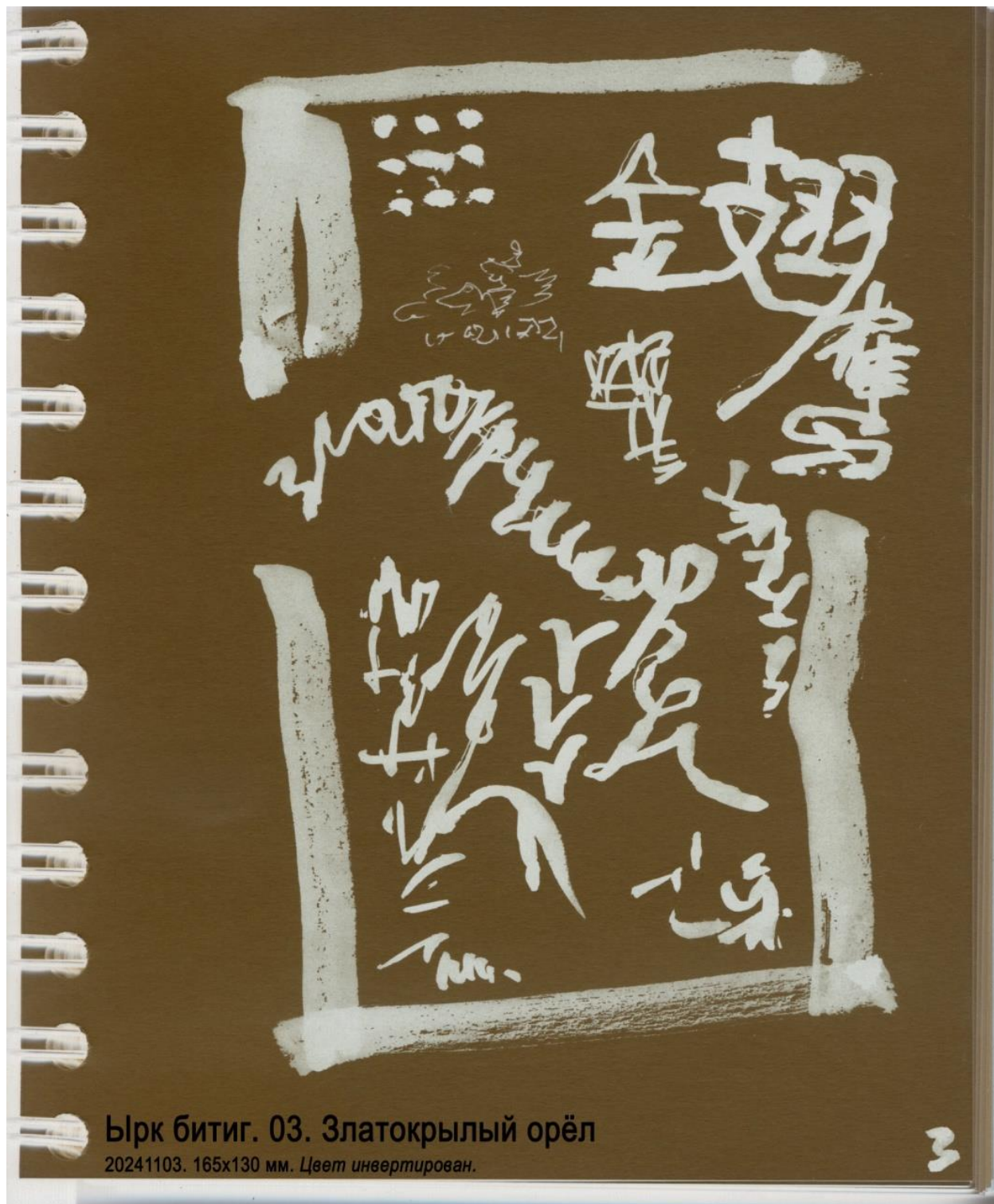
Я златокрылый орёл.
Пока не окрепли перья на теле моём,
Лежу в океане.
Держу то, что выбираю.
Питаюсь тем, что люблю.
Так я силен.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Златокрылый я хищный орёл.
Оперенье моё не вполне отросло.
Что на море собрать, то ловлю,
что мне нравится, то я и ем.
Вот настолько силен.
Так знайте: это – хорошо.

Talat Tekin:

I am a predatory eagle with golden wings. Although the feathers of my body are not yet fully grown, lying down by the sea, I catch what I please (and) I eat what I like. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.



Ырк битиг. 03. Златокрылый орёл

20241103. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

3

Игорь Бурдонов:

Златокрылый орёл в твоём сердце живёт:
Смерч и вихрь — его опора,
Крыльям тесен небосвод,
А спина его — как горы.
Пока явь твой сон не прервёт.

Мария Панфилова: "С ними золотой орёл небесный..."

**Үрүң эсри туган күс мен.
Чынтан ыгач үзе улурупан.
Меңилйүр мен.
Анча билиңлер.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

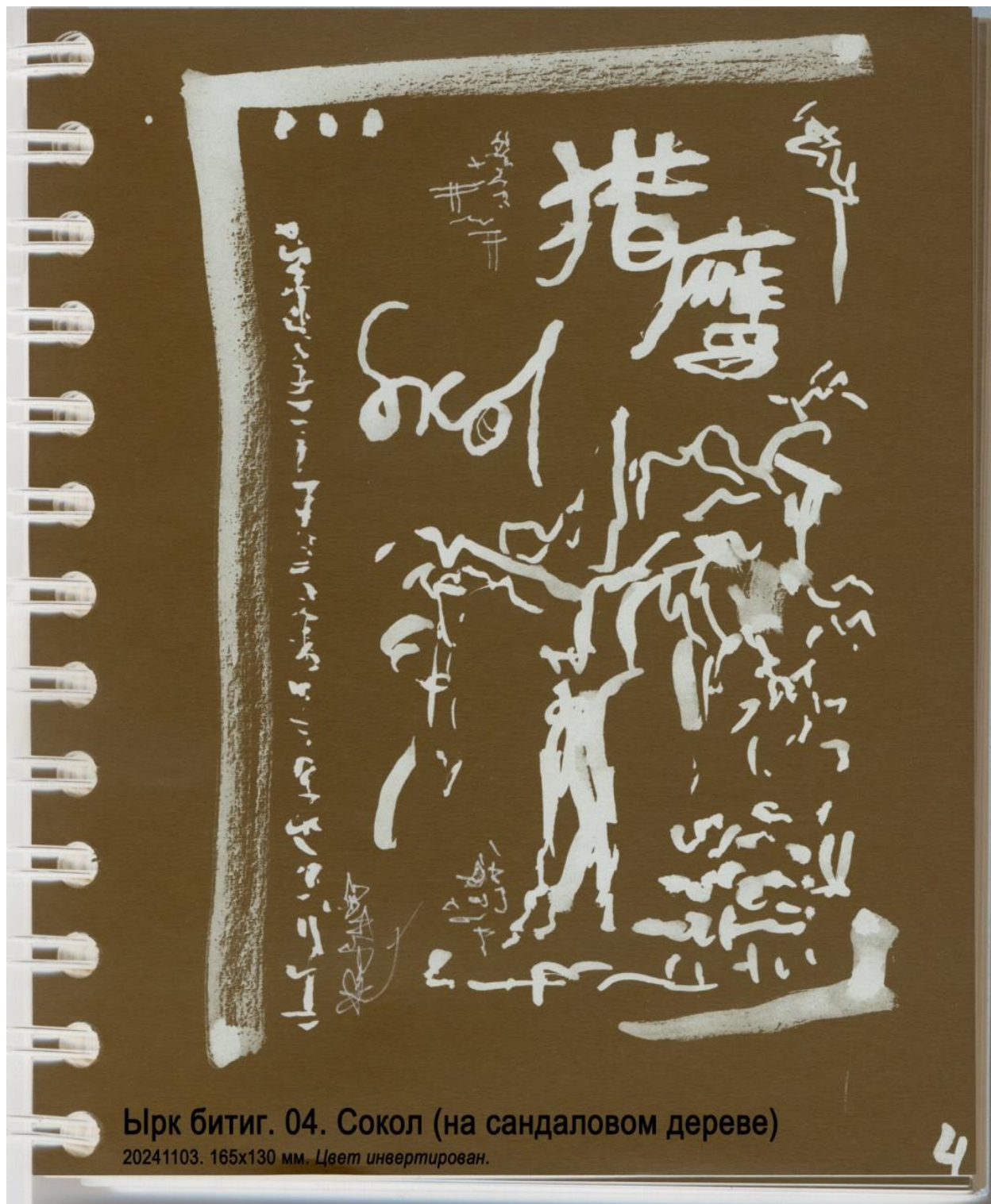
Я сокол с белыми полосами.
Сижу на сандаловом дереве
и благоденствую.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Пятнистый, белый сокол я.
Сижу на дереве сандала
и всем доволен я.
Так знайте...

Talat Tekin:

I am a white-spotted falcon. I enjoy sitting on a sandal-wood tree. Know thus:



Игорь Бурдонов:

Пока белый сокол сидит на сандале,
Не рубит сандал дровосек у реки.
Об этом уже не забыть никогда.
Прозрачнее белого шёлка вода,
Пока белый сокол сидит на сандале.

Мария Панфилова: "Сижу на нарах как король на именинах..."

Бег эр
юнтыңру бармис.
Ақ биси қулунламис.
Алтун туюглог адгырлық ярагай.
Тебесинрү бармис.
Үрүң ингени бутуламис.
Алтун будлалыг бугралық ярагай.
Эбиңрү келмис.
Үчүнч қунчуйы урыланмис.
Беглик ярагай тир.
Меңилиг бег эр эрмис.
Аййыг эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Княжий муж
пошёл к своим коням.
Белая кобылица его родила жеребёнка.
Годится быть жеребёнком с золотой упряжью.
Пошёл к своим верблюдам.
Белая верблюдица его родила верблюжонка.
Годится быть верблюдом с золотой уздечкой.
Пришёл домой.
В-третьих, супруга его родила мальчика.
Годится быть князем.
Благоденствовал княжий муж.
Это ужасно хорошо.

А. Гаркавец:

Поехал князь воочью осмотреть табун коней –
ожеребилась белая кобыла:
достойны с жеребцом из золота подков!
Поехал князь воочью осмотреть косяк верблюдов –
там отелилась светлой масти верблюдица:
ей и верблюду – золотые бурундыки!
Домой приходит – третья уж жена тут сыном разродилась:
достойна князя! – молвили. –
И счастлив князь.
Ясно: это хорошо.

Talat Tekin:

A beg went to (look at) his horses (and saw that) his white mare had just foaled. (He thought): it would fit to be a golden-hoofed stallion. He went to (look at) his camels (and saw that) his white shecamel had just given birth to a colt. (He thought): it would fit to be a camel stallion with a golden nose peg. He went to (look at) his house (and saw that) his third princess had just given birth to a son. (He thought): he would fit to be a beg, it says. Apparently he was a happy beg. Know thus: (The omen) is extremely good.



Игорь Бурдонов:

Жеребёнка родила кобылица,
Верблюжёнка родила верблюдица,
Сыночка родила молодица.
Ты думал, что ты всего лишь князь,
А ты, оказывается, великих событий частица.

Мария Панфилова: "А если, по счастью, и двое прибудет/ никто с вас не спросит, никто не осудит"

Адыглы туңузлы арт үзе суукусмыс эрмис.
Адыгың қарны ярымис.
Туңузуң азыгы сынмис тир.
Анча билиң.
Яблақ ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Сошлись было на пригорке медведь и кабан.
У медведя брюхо поранено,
у кабана выпал клык.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Медведь однажды с кабаном,
сойдясь, не поделили перевал:
кабан медведю брюхо распорол,
а кабану медведь клыки пообломал.

Медведь с кабаном столкнулись на перевале –
у медведя распорото брюхо,
у кабана сломаны клыки, говорят.

Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

A bear and a boar met on a mountain pass. (At fight) the bear's belly was slit open (and) the boar's tusks were broken, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Без боя жизнь, мой друг, скучна.
Давай сыграем мы в игру:
В медведя - кабана.
Тебе я брюхо раздеру,
А ты мне выбьешь зуб.

Мария Панфилова: "медведь-бурбон-монстр!..."

Эр
терклейү келир.
Эдгү сүз саб элти келир тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Муж
второпях приходит.
Приходит с добрым словом-вестью.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Муж скоро придёт,
добрые вести принесёт, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A man comes hurriedly. He comes bringing good tidings, it says. Know thus:
(The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Спешит гонец, он скоро будет здесь.
Он добрую тебе доставит весть.
Ты спросишь у меня: а что за вести?
Об этом только Небу и известно.
Но ты надейся, будь готов и жди.

Мария Панфилова: "будь готов!/ всегда готов!"

**Алтун баслыг йылан мен.
Алтун куругсақмын қылчын кесипен.
Үзүм юл интиң,
Басымын юл бинтиң тир.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я златоглавая змея.
Отрубив мечом золотое брюхо моё,
через меня ты сошёл с пути,
а через голову мою ты взошёл на путь.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Змей златоглавый я.
Мечом мне брюхо золотое разрубив,
останки от норы подальше убери,
а голову мою от дома убери, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

I am a golden-headed snake. Cutting my golden stomach with a sword, pluck my self out of (its) hole (and) pluck my head out of its house, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Златоглавая змея —
Это, друг, судьба твоя.
Разруби её мечом,
Она склеится кольцом
Бесконечности.

Мария Панфилова: "с голубого ручейка начинается..."

Улуг эб үртенмис.
Қатыңа теги қалмадық.
Буқиңе теги қудмуқ тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

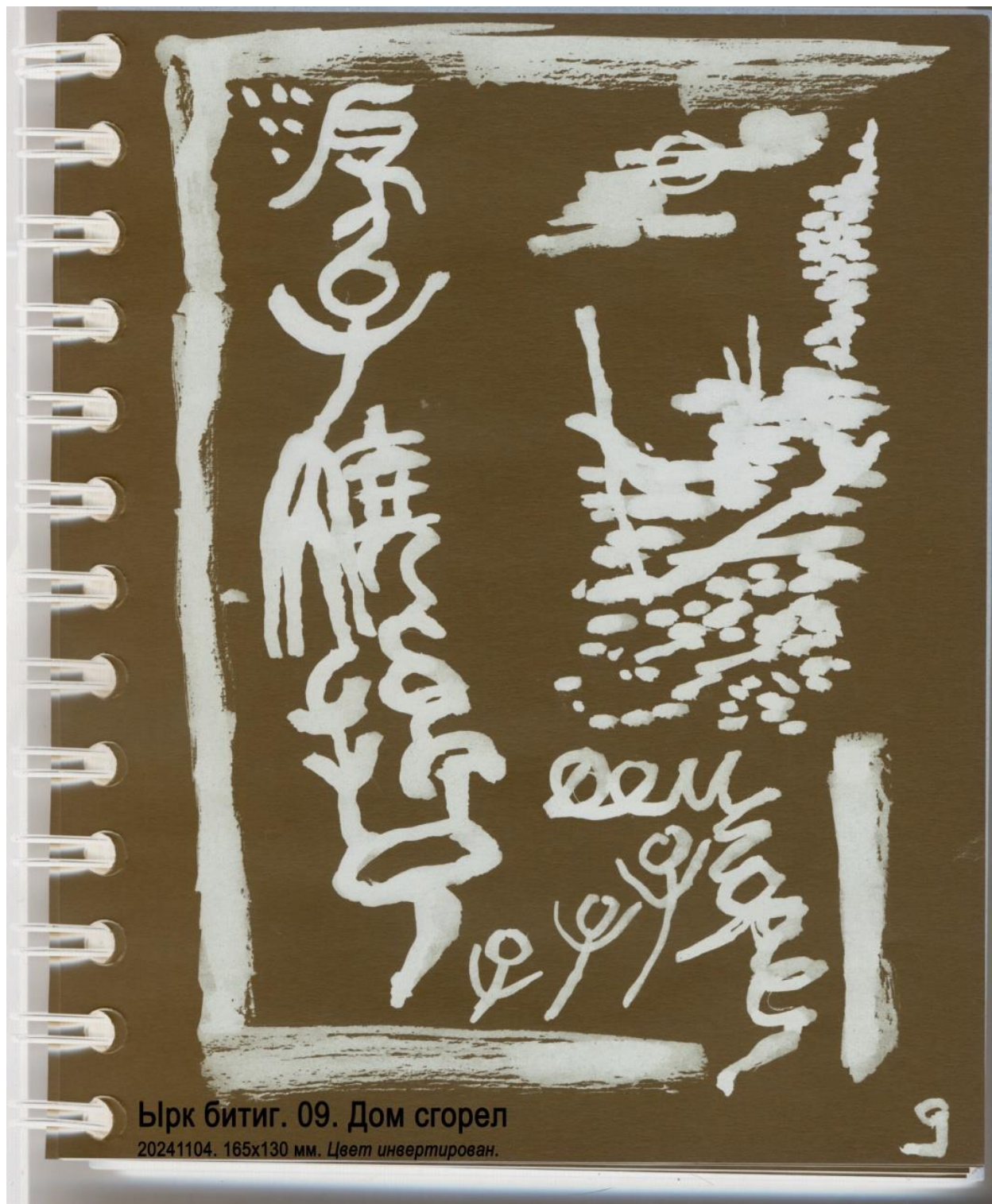
Сгорел большой дом.
До самого нутра ничего не осталось.
До самой сути ничего не осталось.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Сгорел огромный дом,
и всё дотла при нём, и вот –
построить новый –
тягость по сей день, говорят.
Так знайте, это плохо.

Talat Tekin:

A big house was burnt down. Nothing remained right to its floors (and) nothing was left right to its corners, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Ырк битиг. 09. Дом сгорел

20241104. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

Игорь Бурдонов:

Когда сожжённый дом оставишь позади,
Когда сожжёшь мосты...
Ты не увидишь рай в закате золотом —
Глаза твои пусты.
И всё что будет, будет сном.

Мария Панфилова: "когда горящая нефть хлещет с этажа на этаж..."

**Эснеген* барс мен.
Қамус ара басым.
Антыг алп мен.
Эрдемлиг мен.
Анча билиңлер.**

* Эснеген – В. Яковлев предположил, что это транскрипция тибетского senge-ge “лев”. – Yakovlev V. Indications of influence of the “Book of Changes” on the “Irk Bitig” // The 6-th German Conference of Turcologists. J. W. Goethe University, Frankfurt on Main, July 23-26, 2005.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я дышащий барс.
Голова моя меж камышей.
Так я дерзок.
Храбр я.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Я – тигр зевающий,
среди тростника – главою я,
отважен я,
и благороден я.
Так знайте...

Talat Tekin:

I am a yawning leopard. Among the reeds is my head. That brave (and) capable am I. Know thus:



Игорь Бурдонов:

От жизни ты не скроешься на Марсе.
Уйди в камыши и дыши.
Теперь ты дышащий барс,
Отважный и благородный,
И, наконец-то, свободный.

Мария Панфилова: "теперь покатай меня, большая черепаха!"

**Сарыг атлыг сабчы,
Языг атлыг ялабач
Эдгү сүз саб элти келир тир.
Анча билиңлер.
Айыг эдгү ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Вестник на жёлтом коне,
посланник на разнузданном коне
приходит с добрым словом-вестью.
Знайте так.
Это ужасно хорошо.

А. Гаркавец:

Вестник на жёлтом коне
иль посланник на буром коне*
вести добрые принесёт, говорят.
Так знайте, ясно: это хорошо.

* *Жёлтый и бурый — утром или вечером.*

Talat Tekin:

There comes a messenger on a yellow horse (and) an envoy on a dark brown horse, bringing good tidings, it says. Know thus: (The omen) is extremely good.



Игорь Бурдонов:

Вестник на жёлтом коне.
Вестник на буром коне.
Что же за новость?
Доброе слово.
Доброе слово приносят всегда на коне.

Мария Панфилова: "проскакал на розовом коне..."

Эр
абқа бармис.
Тагда қамылмис.
Тенриде эрклиг тир.
Анча билиңлер.
Ябыз ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Муж
пошёл на охоту.
Упал с горы.
У Неба власть.
Знайте так.
Это скверно.

А. Гаркавец:

На охоту мужчина пошёл
и свалился в горах.
Воля Божья *на всё*, говорят.
Так знайте: это скверно.

Talat Tekin:

A man went hunting. (There) he fell to the ground (and said): In heaven is mighty god, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Шу на охоту пошёл, на жирафа,
Да свалился с горы.
«На всё воля Неба, так запиши», —
Сказал он историографу.
Так говорят теперь с той поры, когда упадут с горы.

Мария Панфилова: "а когда он упал со скал..."

Теңрилиг куртга
юрта қалмис.
Яглыг қамыч булупан ялгаю тирилмис.
Үлүмде узмис тир.
Анча билиңлер.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Небесная карга
осталась дома.
Нашла кувшин с маслом и выжила, лизав.
Спаслась от смерти.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Старуха боговерная одна
на стойбище осталась
и нашла черпак для жира.
Облизывала и жила,
и избежала смерти, говорят.
Так знайте...

Talat Tekin:

A devout old woman remained (alone) in a deserted camp. She kept herself alive by licking a greasy ladle (and thus) she escaped death, it says. Know thus:



Игорь Бурдонов:

Старуха, божий одуванчик,
Осталась в стойбище одна.
Бараний жир нашла в кувшинчике,
И тем спаслась.
А ты за жизнь готов бороться, как она?

Мария Панфилова: "узнаю тебя, жизнь..."



Игорь Бурдонов:

Привязали к дереву ворона.
Толпа орала: «Крепче, крепче вяжи его!»
Бросали дамы в воздух чепчики.
Но дерево подвинуться смогло,
И ворон вырвался, поднявшись на крыло.

Мария Панфилова: "дырку ты получишь от бублика, а не шарапова!..."

Үзе туман турды.
Асра туз турды.
Қус углы уча азты.
Кийик углы йүгүрү азты.
Киси углы юрью азты.
Яңа теңри қутынта.
Үчүнч йылта қуп әсен түкел күрүсмис.
Қуп үгирүр себинүр тир.
Анча билиңлер.
Әдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Наверху встал туман.
Внизу встала пыль.
Птицы блуждали на лету.
Звери блуждали на бегу.
Люди блуждали на ходу.
Вновь небо в своём духе.
На третий год все увидели друг друга
цельными-невредимыми.
Все радуются и веселятся.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Вверху туман всё небо заволок,
внизу сплошная пыль до неба взбилась.
Птенцы, с гнездовья улета, в буране заблудились.
Мальцы оленей, в степь уйдя, в буране заблудились.
Детишки малые, от дома убежав, в буране заблудились.
По воле Бога года три спустя
нашлись все цельными, здоровыми явились –
весь мир возликовал, и всюду веселились.

Вверху поднялся туман,
внизу поднялась пыль.
Птенцы полетели и заблудились,
оленята побежали и заблудились,
дети пошли и заблудились.
По милости Бога через три года
все вновь явились вполне здоровыми.
Все радовались и веселились, говорят.

Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

The fog was hanging above (and) the dust was rising below. The young birds lost their way flying, the young deer lost their way running (and) the children lost their way walking. And again, by the grace of Heaven, they all met in the third year, safe and sound. They all rejoiced and were glad, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Нет дороги. Пыль да туман.
Не помогут боги. Всё один обман.
Солнце встанет и рассеет тьму.
Спросишь: «Что же было? Что? Я не пойму».
— «По барханам времени движет караван».

Мария Панфилова: "учкудук, три колодца, защиты..."

Турук ат
семрити.
Йирин үпен йүгүрү бармис.
Утру йирде унры сукусуп тутупан минмис.
Йилине* кудурсугиңе теги ягырыпан
камсаю уматын туруп тир.
Анча билиң.
Яблақ ул.

* Ср. уйг. йалиңач / йалаңач ат "голый", неосёдланный конь.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Худой конь
зажирел.
Поцеловал землю и поскакал.
Повстречал разбойника,
который поймал и оседлал его.
Истерзанный до чрева, стоит, пошевелиться не может.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Гнедая лошадь, разжирев,
распривередничалась вдруг и убежала.
Но – вора повстречала.
Поймал её и сел верхом охлябь (на голую).
Изъёрзал весь хребет по репицу до ссадин,
а кляча хоть бы хны – ни кпереди, ни кзади, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

A lean horse fattened itself (on a pasture). (Then), thinking of its place, it went running (towards it). (On its way home) a thief came across. He caught and mounted it. (The horse), having galled up to its mane (and) its tail, stands still without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Белая лошадь раз. Белая лошадь два. Белая лошадь три. Белая лошадь замри

Белая лошадь танцующая балерина.

Белая лошадь вокруг золотого быка по Копернику.

Белая лошадь и бык на картине с названием «Герника».

Белая лошадь раз. Белая лошадь два. Белая лошадь три. Белая лошадь умри.

Мария Панфилова: ёжик кричит: "лошаадкааа!..."

Үзлүк ат
үң йирде арып унуп туру қалмис.
Тенри күчине
таг үзе юл суб күрүпен
йис үзе яс ут күрүпен
юрыю барыпан
суб ичипен яс йипен
улүмде узмис тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Резвый конь
внешним видом отощал, ослаб.
Силой небесной
на горе почувял целительную воду,
в долине увидел молодую траву,
направился туда,
попил воды, поел травы,
спасся от смерти.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Скакун в восточной стороне
ужасно отощал, весь полинял и сильно исхудал.
По воле Бога, на горе дорогу он и речку увидал,
узрел траву в долине – во всю прыть туда и побежал,
пил воду, ел траву – и смерти избежал.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A favorite horse came to a standstill in a desert exhausted and wilting. Thanks to the strength given by Heaven, having seen way (and) water on a mountain (and) having seen fresh grass on a mountain pasture, it went (there) walking. (Thus), drinking the water (and) eating the fresh (grass) it escaped death, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я ветер: облака — моя грива.	Я лошадь: хвост мой — вихрь.
Я ветер: взмечается пыль из-под моих копыт.	Я лошадь: в кронах деревьев мой свист.
Я ветер: в моём полёте не видно ног.	Я лошадь: стремительны мои порывы.
Я ветер: моё дыхание пахнет травой.	Я лошадь: моё дыхание пахнет травой.
Я ветер: я лошадь.	Я лошадь: я ветер.

Мария Панфилова: "облака, белогривые лошадки..."

**Керекү* ичи не тег ул?
 Түгүнүки** не тег ул?
 Күзүнүки*** не тег?
 Күрүклүг ул.
 Эгни**** не тег?
 Эдгү ул.
 Багасы не тег?
 Бар ул тир.
 Анча билиңлер.
 Айыыг эдгү ул.**

* Керекү и монг. гэр “юрта” родственны казахскому кереге “решётчатый остов юрты”.

** Түгүнүк “узел, связь” – место скрепления жердей вверху, открытое для выхода дыма. Со временем соединение жердей в этом месте получило форму сложного блока, выполняющего ту же функцию, что и замковой камень. У казахов это шаңырақ. Его монг. название – тооно, гэрийн тоно “шанрак юрты”. Ср. в связи с этим каз. шаңырақ и кырг. чамгарак – гнутые палочки, вставляемые крест-накрест в түндүк “шанырак”.

*** Третий вопрос относится, как полагают многие, вроде бы к окнам (так обычно и переводят), а о двери упоминания, получается, нет. Но окна в юртах появились только сейчас. В прежние времена входной проём не оборудовали деревянной дверью, а занавешивали войлоком, и эта деталь, как и тундик “ночник”, закрывающий дымник, здесь не названы, так как включены в общее понятие войлочного покрытия.

**** Ср. др.-уйг. egin – плечо; плечи, совр. уйг. ئېگىنى egini – одежда, платье, наряд = كىم , а плечо – مۇرە , его плечи – مۇرىسى < монг. мөрјөн. Перевод “покрыв” предпочтительнее, чем “плечи”, ибо тут речь идёт не о конструктивном элементе кровли (сочленение крыши со стеной), а о войлочном внешнем убранстве вообще. Юрты древнего типа – монгольская, бурятская, а также алтайская, тувинская, уйгурская, хакасская – имеют неустойчивую конусообразную крышу с каркасом из прямых жердей, нуждающуюся во внутренних стойках. Закруглённый изгиб жердей и кровли в целом, придающий юрте устойчивую купольную форму, типичен для усовершенствованных юрт – казахской (иин “плечо; плечи”), кыргызской (ийини “плечо; плечи; одежда”), каракалпакской (ийин “плечо; плечи”), ногойской (ийин “плечо; плечи”). Но и угловатый край кровли, и дугообразный – те же плечи (~ плечи одежды прямые с втачным рукавом высокого оката или спущенные снаружи до уровня нижнего края проймы с рукавом без оката). С этим, видимо, и связано развитие метонимии “плечи – спина – тыл – внешность – накидка – одежда – наряд” / “плечи человека > юрты, кровля, покров, покрытие юрты в целом”.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

**Каково внутри шатра?
 Каков ковёр?
 Каково зеркало?
 Красивы.
 Каковы опоры?
 Хороши.
 Каков хозяин?
 Он есть.
 Знайте так.
 Это ужасно хорошо.**

А. Гаркавец:

**Какова юрта внутри?
 Каков дымник?
 Каков проём? –
 Прекрасны!
 Каков покров? –
 Хорош!
 Какова обвязка? –
 Есть (всё на своём месте), – говорят.
 Так знайте, ясно: это хорошо.**

Talat Tekin:

What is the inside of the tent frame like? What is its smoke hole like? What is its window like? It can be seen through. How is its roof? It is good. How are its ropes? They are all there, it says. Know thus: (The omen) is very good.



Игорь Бурдонов:

Бо Цзюй-и поставил юрту во дворе своего дома,
это было очень модно в славных днях Великой Тан.
Бо Цзюй-и поставил юрту и поднявши кисть повыше стих печальный
сочинял.
Бо Цзюй-и поставил юрту, пил вино и песни пел.
Бо Цзюй-и поставил юрту. Я бы тоже так хотел.

Мария Панфилова: "наша крыша -- небо голубое..."

Ақ ат
қарсысын үч булугта* талулапан
аганқа үтүгке ыдмис тир.
Қурқма эдгүти үтүн.
Айынма эдгүти ялбар тир.
Анча билиң.
Эдгү ул.

* С. Г. Кляшторный нашёл мотив этой притчи в истории о юном принце, опубликованной В. Бангом: Бодисатва покинул дворец и отправился по городу на белом коне по кличке Кантака, или Чандака, и впервые увидел такие удручающие состояния, как болезнь, старость и смерть, и спросил у коня об этих явлениях. Конь выступил в роли духовного наставника и поведал ему о пороках человека и цикле бытия. – Кляшторный С. Г. Манихейский мотив в древнетюркской «Книге предзнаменований» // Тюркологический сборник, 2005. – М.: Вост. лит., 2006: 195-198.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Белый конь,
выбирая из трёх сущностей свою противоположность,
прибегнул к молитве.
Не бойся, хорошенько молись.
Не ропщи, хорошенько моли.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Белый конь, сотоварища в трёх бытиях увидав,
к покаянью с молитвой направил его и сказал:
“Ты не бойся, а лучше молись,
не страшись, а получше моли”, – говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A white horse, having chosen its adversary in three states of existence, sent it to a dumb for praying, it says. 'Fear not, pray well; do not be afraid, implore well!' it says. Know thus: (the omen) is good.



Ырк битиг. 19. Молится белый конь

20241105. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

19

Игорь Бурдонов:

Медленно проходит белый конь.
Идёт сквозь воду, идёт сквозь огонь.
Идёт сквозь стены, идёт сквозь луны.
Идёт сквозь космические клавиши и струны.
Замри! Он идёт сквозь тебя.

Мария Панфилова: "вижу цель, не вижу препятствий..."

Титир бугра мен.
Үрүң күпүкүмин сачар мен.
Үзе теңрикте тегир,
асра йирке кирир тир.
Удыгмыг удгуру,
ятаглык тургуру
юрьюр мен.
Антаг күчлүг мен.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я стойкий верблюд.
Плюю свою белую слюну.
Наверху достигает Неба,
внизу входит в Землю.
Пробуждая спящее,
Поднимая лежащее,
Живу-хожу я.
Так я силён.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Разъярённый охотой верблюд,
Белой пеною прыскаю я – и она
брызжет в небо вверху,
мочит землю внизу –, говорит. –
Я брожу, подымаю лежащих и спящих бужу.
Я настолько силён.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

I am a camel stallion (with a herd of) females. I scatter my white froth. It reaches the sky above (and) penetrates the earth below. I go on my way waking those who were asleep (and) rousing those who were lying down. That powerful am I. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я верблюд. Выплёвываю белую пену.
В небо — облаком. В землю — туманом.
Я живой верблюд.
Поднимаю павших. Оживляю мёртвых.
Я вечно живой верблюд.

Мария Панфилова: "изысканный бродит..."

**Қары үпгүк
Йыл ярумазқан теди.
Удмең, күрмең, үркүтмең тир.
Анча билиң.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Старый удод
кричал, пока год не засиял.
Не советуйте, не смотрите, не пугайте.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Сказано: чёрный удод*
не засияет и за год.
Не пой и не пытайся: ты запугал, говорят.
Так знайте...

* Удод обыкновенный (*Upupa epops*), обитающий в южных и центральных областях Европы и Азии, имеет яркую, пёструю, жёлто-чёрно-белую окраску и хохолок, раскрываемый в виде веера. Фиолетово-чёрный вид обитает в Африке. Значит, определение "чёрный" имеет переносный смысл – птица простая, обыкновенная, не певчая.

Talat Tekin:

An old hoopoe sang before (the new) year dawned. 'Don't get excited, don't look at it (and) don't frighten it!', it says. Know thus:



Игорь Бурдонов:

В маленьком домике у изразцовой печки ходит по полу птица-удод.

Она не может жить в неволе и умрёт через несколько дней.

Птица-удод. Она не может жить в неволе и умрёт через несколько дней.

Птица-удод. На голове у неё хохолок. Она ходит по полу.

Птица-удод поёт песню.

Мария Панфилова: "чижик-пыжик, где ты..."

Узунтугуг
күзнүсүн күлке ычганмис.
Ярын яңраюр,
киче кеңренүр тир.
Анча билиңлер.
Муңлуг ул,
айыг яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Долгополая
уронила своё зеркало в озеро.
Ранней порой причитает,
поздней порой горюет.
Знайте так.
Это беда,
это ужасно плохо.

А. Гаркавец:

Женщина (“долгополая”) своё зеркало
обронила в озеро.
Утром брюзжит,
вечером ворчит, говорят.
Так знайте: досада это.
Ясно: это плохо.

Talat Tekin:

A woman dropped her mirror into a lake. She mumbles in the morning (and) mutters to herself in the evening. Know thus: it is distressing (and) very bad.



Ырк битиг. 22. Зеркало в озере

20241105. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

22

Игорь Бурдонов:

Уронила в озеро зеркало.
Уронила слезу.
В зазеркалье из озера зеркало
Всплыло в небо зелёной луной.
Стали слёзы белой золой.

Мария Панфилова: "девочка плачет..."

Углан күкүк тезкин булты.
Чук этиң. Қутлуг булзун тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

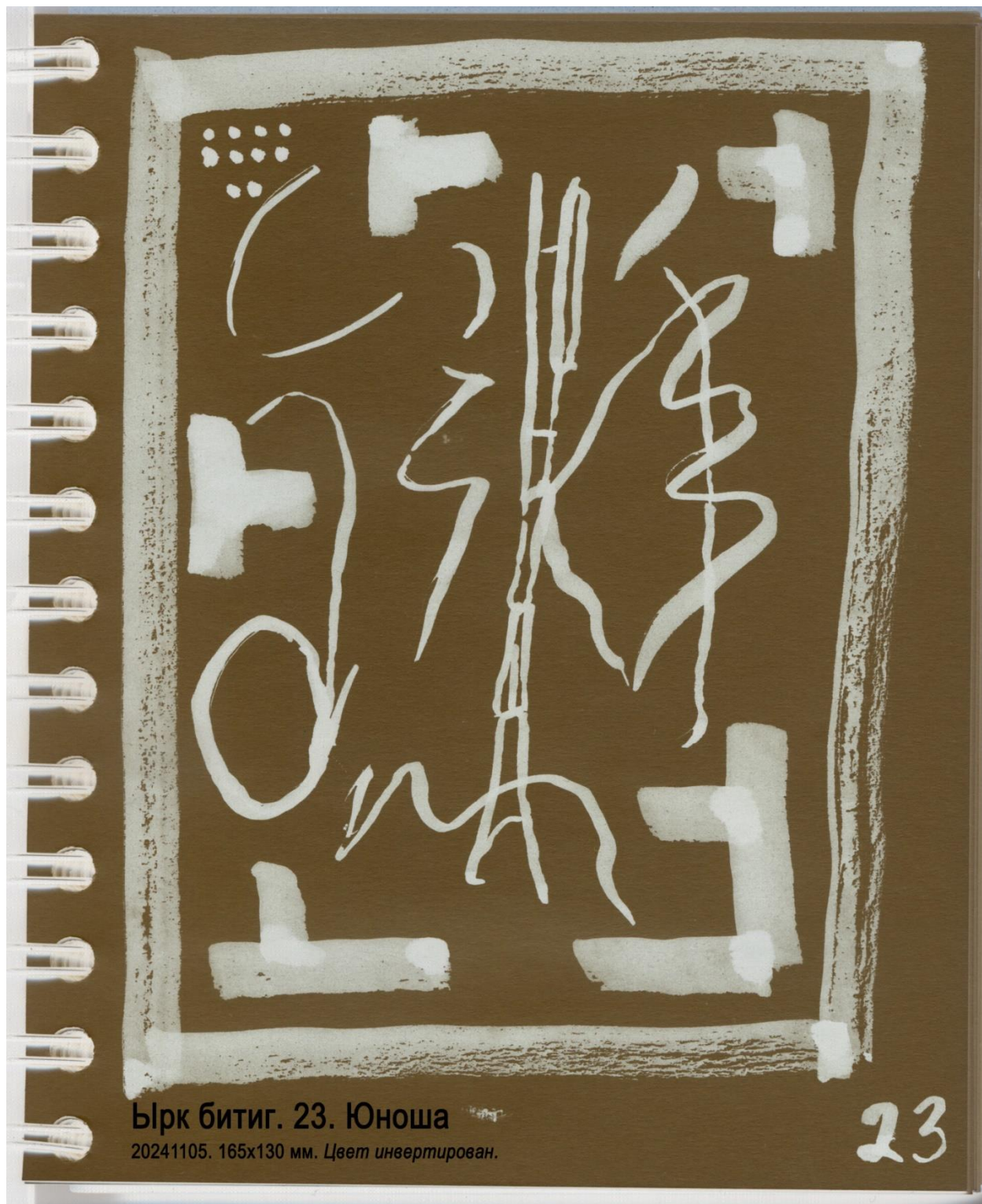
Юноша стал основательным и упорядоченным.
Поклонитесь. Пусть будет у него дух.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Парень! На дороге
ты вляпался в помёт кукушки!
На счастье! / Поздравляю! – говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A boy found the dung of an eagle. 'Lark! May your flesh enjoy divine favor!', he says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Юноша, юноша!
Счастливого полёта
За правильность твою.
Но сначала отчисти от помёта
подошвы свои.

Мария Панфилова: "на пыльных тропинках..."

Теглук қулун
иркек юнта эмиг тилейур.
Күн урту йүтүрүк,
түн урту қанта негүде булгай ул тир.
Анча билиңлер.
Ябыз ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Подрoсший жеребёнок
в табуне коней ищет материнских сосцов.
Посреди дня навьючен.
Посреди ночи как, где ему быть?
Знайте так.
Это скверно.

А. Гаркавец:

Жеребёнок слепой
в косяке жеребцов ищет матки сосцы.
Измождён среди дня,
окровавлен в ночи,
как он сможет найти? – говорят.
Так знайте: это – жалко.

Talat Tekin:

A blind foal looks for an udder on a stallion. After having lost it at midday, where and how would it find it at midnight?, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Ырк битиг. 24. Жеребёнок в табуне коней
ищет материнских сосцов

24

20241105. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

Игорь Бурдонов:

Одинокий жеребёнок
На паутинке пути.
В самом начале.
И днём и ночью ищет
И не может найти.

Мария Панфилова: "но мама услышит, но мама придёт..."

**Ики үкүзүг бир букурсықа күлмис.
Қамсаю уматын туруп тир.
Анча билиң.
Яблақ ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Двух быков запрягли в одну соху.
Стоят, пошевелиться не могут.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Двух волов
запрягли в один плуг –
воловодятся все.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

(A man) harnessed two oxen to one wooden plough. They stand still without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

На пашне два быка
 Стоят, не шевелясь.
 Рассеялись века.
 Растрескалась земля.
 А они всё стоят.

Мария Панфилова: "мы с тобой два берега..."

Таң таңларды.
Уду йир яруды.
Уду күн тугды.
Қамыг үзе яруқ булты тир.
Анча билиң.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Занялась заря.
Вслед осветилась земля.
Вслед взошло солнце.
По-над всем стал свет.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Занялася заря,
осветилась земля,
встало солнце –
и всё засияло.

Заря занялась,
затем осветилась земля,
затем взошло солнце –
надо всем засиял свет, говорят.

Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

The dawn broke and the earth became bright and the sun rose (and) the light shone over everything. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Жена сказала: «Петух кричит».
Ей муж ответил: «Редет мрак».
«Встречай, супруг мой, звезду рассвета».
С тех прошло три тысячи лет,
Но всё так же редет мрак.

Мария Панфилова: "солнце встаёт над рекой Хуанхэ..."

Бай эр
Қуйы үркүпен бармис.
Бүрике сукусмис.
Бүри агзы эмсимис.
Эсен түкел булмис тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Богатый муж
пошёл, труся, как овца.
Столкнулся с волком.
Волчья пасть была сытой.
Нашёл себя целым-невредимым.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Овечка богача с испугу убежала.
Навстречу – волк.
Но волчья пасть соснула молока –
и дойная овечка уцелела.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A rich man's sheep went away in a fright. It met a wolf. The wolf's mouth (somehow) got poisonous. (Thus, the sheep) became safe and sound, it says. Know thus: (The omen) is good.



Ырк битиг. 27. Волк и овца, целая-невредимая.

20241105. 165x130 мм. Цвет инвертирован.

27

Игорь Бурдонов:

Целы овцы.
Волки сыты.
Миротворцы
Бьют копытом:
Потерялся оленёнок.

Мария Панфилова: "вези меня олень в свою страну оленью..."

Қан
улурупан урду япмис.
Или турмис.
Түрт булуңтақы эдгүси уюры
тирилипен меңилйүр бедизлейүр тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Хан,
сев на престол,
построил город.
Народ его воспрянул.
Добрые и умные с четырёх углов
ожили, благоденствуют и украшают.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Воссев на трон, построил ставку хан.
Страна его возвысилась.
В уделах четырёх
достойные и лучшие живут,
и благоденствуют, и рады, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

After having ascended the throne, a khan built a royal camp. His realm remained (firm). The good (and) skillful men in all quarters of the world, having assembled (there), rejoice and adorn (his court), it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Построил город. Радуетя народ.
Стекаются таланты с четырёх углов.
А в будущем доцент-экскурсовод
Расскажет: Этих городов
Существование сомнительно, поскольку нет следов.

Мария Панфилова: "днём город как город и люди как люди вокруг..."

Уйма эр
угланын кисисин тутуг урупан
усыч уйыг алы бармис.
Углын кисисин утузмадук.
Яна тукузун бус куййы утмис.
Углы ютузы куп угирүр тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Человек игры
поставил на кон сына и жену.
Повёл искусную игру.
Сына с женой не проиграл.
Ещё и выиграл девять по десять толстых баранов.
Велика радость сына и жены.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Один игрок,
поставив на кон сына и людей,
искусно взял и кон и ставку в кости.
Не проиграв ни сына, ни людей,
увёл овец он несуетных девяносто.
Сын и жена ликуют, рады все, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A man whose job is to hollow out slaughtered animals, staking his sons and womenfolk, went to hollow out internal organs and intestines (of slaughtered animals). So far from losing his sons and womenfolk he yet won ninety loose sheep. His sons and womenfolk all rejoice, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Один мужчина жену и сына
Поставил на кон. На мизере
Вдруг выиграл баранов стадо.
Жена и сын ужасно рады.
И ты бери с него пример.

Мария Панфилова: "был я смел и удачлив..."

Чыгай эр углы
казганчқа бармис.
Юлы ярамис.
Үгире себинү келир тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Бедный сын мужа
пошёл на заработки.
На пути ему везло.
Приходит весёлый и радостный.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Бедняцкий сын на заработках был.
Поездка удалась.
Домой идёт, ликуя, веселясь, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A poor man's son went out to earn money. His journey was successful. He comes (back) rejoicing and happily. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Один бедняк на заработках в трудах тяжёлых
Совсем не пил вина и водки,
Заработал кучу денег,
Накупил дурацких фенек.
Поступай как он, тоже будешь весёлым.

Мария Панфилова: "мы будем петь и смеяться как дети..."

Барс кийик
эңке меңке бармис.
Энин меңин булмис.
Булупан уясыңру үгире себинү келир тир.
Анча билиң.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

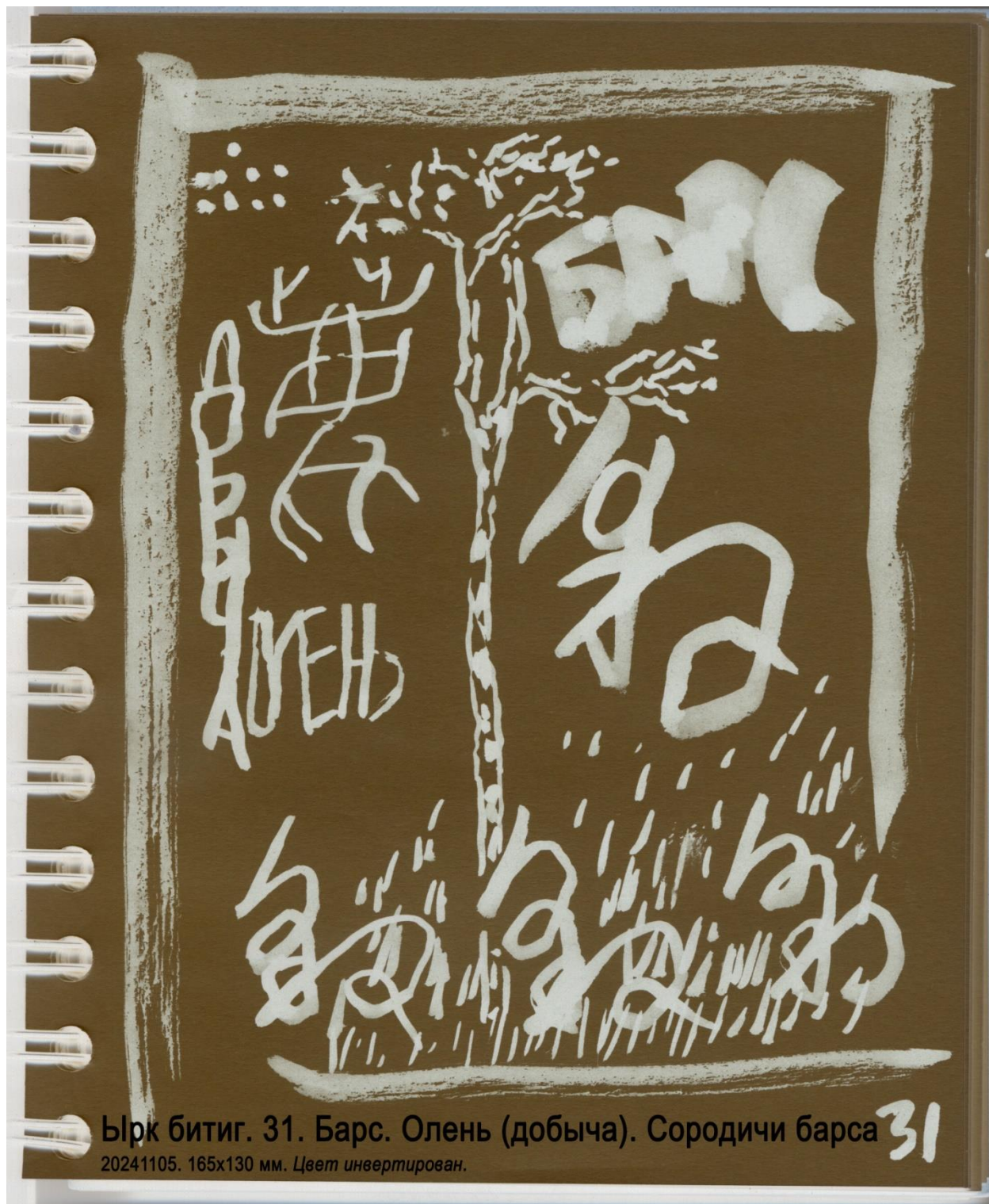
Зверь барс
пошёл за добычей.
Добычу добыл.
Добыв, приходит к сородичам
радостный и весёлый.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Тигр шёл добыть оленя
и нашёл добычу, что искал.
Добыл и в логово
идёт, ликуя, веселясь, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A tiger went to look for game and prey. It found its game and prey. After having found it comes to its den rejoicing and happily, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Тигр, о тигр, идущий к дичи,
Убивающий её,
Грозен ты в своём обличье,
Весел ты в своём величье.
Мне ли быть твоим судьёй.

Мария Панфилова: "страшнее кошки зверя нет..."

Бир табылқу йүз булты.
Йүз табылқу миң булты.
Миң табылқу түмен булты.
Анча билиңлер.
Асыгы бар.
эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Одна таволга стала сотней.
Сотня таволг стала тысячей.
Тысяча таволг стала десятком тысяч.
Знайте так.
В этом есть польза,
это хорошо.

А. Гаркавец:

Из одной таволги стало сто.
Из ста таволг стало тысячу.
Из тысячи таволг стало десять тысяч, говорят.
Так знайте: есть прибыль – это хорошо.

Talat Tekin:

One spiraea became a hundred; a hundred spiraeas became a thousand (and)
a thousand spiraeas became ten thousand. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

По-над Волгою
Над лугом иволга
Считает таволг:
Одна таволга — сотня таволг,
Тысяча таволг — десять тысяч таволг.

Мария Панфилова: "колокольчики мои/цветики степные..."

Кипизиг субқа сукмис.

Тақы ур,

Қатыгды ба тир.

Анча билиңлер.

Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Шерсть бросили в воду.

Ещё бей,

покрепче вяжи.

Знайте так.

Это плохо.

А. Гаркавец:

Кошму промочили [сунули в воду].

“Ещё побей! Да и свяжи покрепче!”

(чтобы совсем испортить), — говорят.

Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

(A man) put the felt into water. Beat it more (and) tie it tightly, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Какой кошмар! В воде кошма!
Но если начал делать дурь,
То делай всё с умом:
Топи её, и жми, и бей!
Чтоб выбросить потом.

Мария Панфилова: "сгорел сарай, гори и хата..."

Қан
сүке бармис.
Ягыг санчмис.
Күчүрү қунтуру келир.
Үзи сүси үгире себинү урдусыңру келир тир.
Анча билиңлер.
Эдгу ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

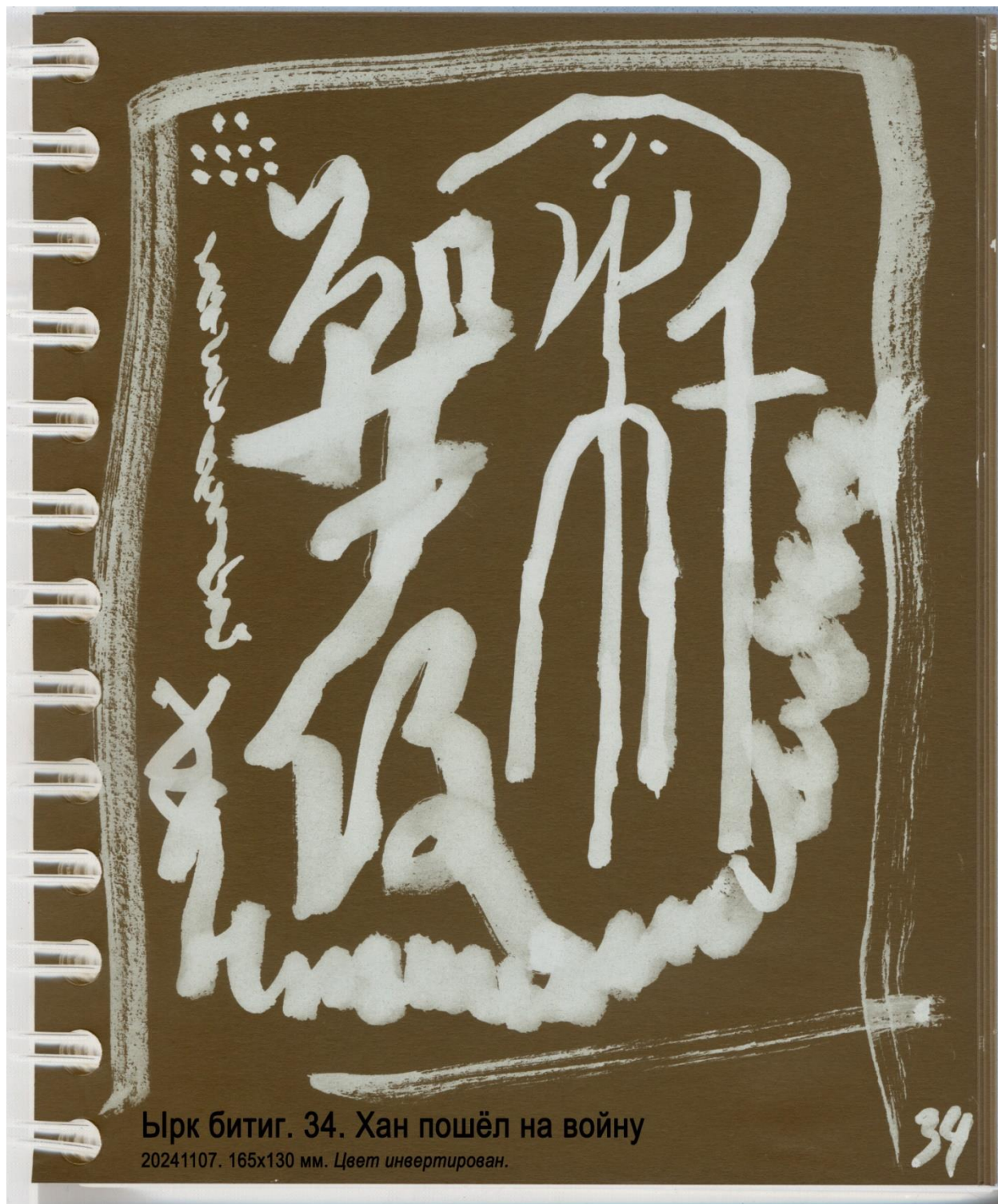
Правитель
пошёл в поход.
Одолол врага.
Приходит, перемещая и переселяя.
Сам со своим войском приходит в свой город
в радости и веселье.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Хан на войну пошёл.
Врагов переколот.
Ясырь перегоняя и селя,
ликует сам, и войско вместе с ним –
с восторгом возвращаются в орду, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A khan went on a campaign (and) routed the enemy. He comes (back) permitting (his soldiers) to nomadize and settle down (wherever they please). He himself and his soldiers come toward his royal camp rejoicing and happily, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Жил-был король какой-то.
В войне имел успех.
Врагов разбил нагайкой,
Переселил их всех.
Он был счастливый, эх!

Мария Панфилова: "в поход на чужую страну собирался король..."

Эр
сүке бармис.
Юлта аты армис.
Эр кугу қусқа суқусмис.
Қугу қус қанатыңа урупанын
қалыю барыпан үғиңе қаныңа тегүрмис.
Үғи қаны үғирүр себинүр тир.
Анча билиңлер.
Эдгу ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Муж
пошёл в поход.
В пути его конь ослаб.
Муж встретил птицу-лебедя.
Птица-лебедь усадила на свои крылья,
взлетела и доставил к матери с отцом.
Мать с отцом радуются и веселятся.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

На войну человек пошёл.
Конь его по пути истощал.
Птицу-лебедя он повстречал.
Лебедь взял его на крыло, поднял ввысь, полетел,
к отцу-матери опустил.
То-то рады и мать и отец, и ликуют они, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A man went to the army (in war). On (his) way (back home) his horse became tired. (Then) the man met a swan. The swan placed (him) on its wings (and) flew up with him. (Thus) it brought him to his mother and father. His mother (and) his father rejoice (and) take pleasure, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Да, были времена, когда
В походы ездили верхом,
А если стал твой конь больной,
То птицы-лебеди всегда
Домчат тебя домой.

Мария Панфилова: "лебединая сталь в облаках..."

Үкүс атлыг үгрүнчүң юк.
Қубы атлыг қурқанчың юк.
Учруглуғ қутуң юқ тир.
Анча билиңлер.
Айыг яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

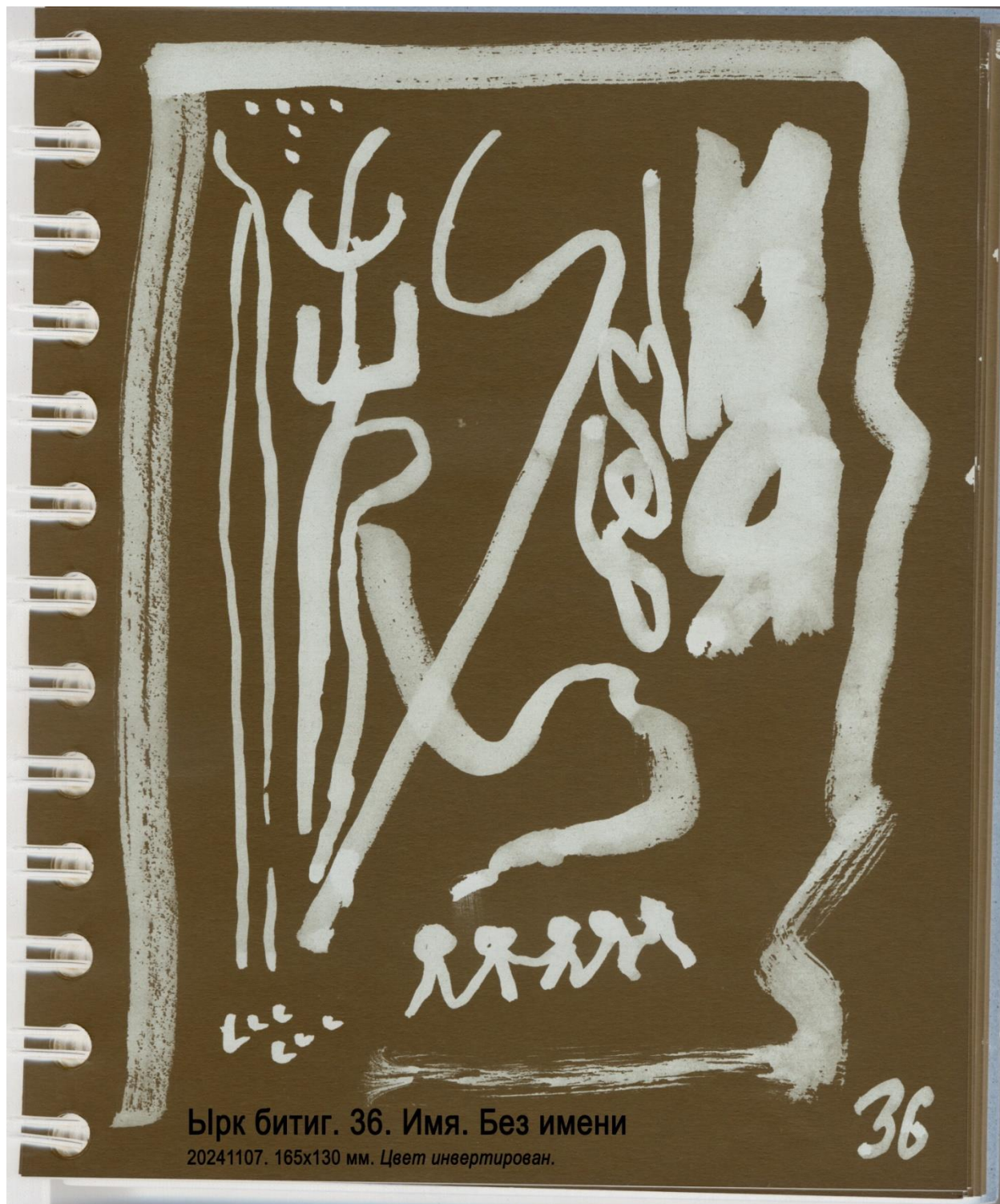
В обилии имён нет радости.
В пустоте имён нет страха.
На вершине нет духа.
Знайте так.
Это ужасно плохо.

А. Гаркавец:

Тебя не радует несметность лошадей,
и не страшит бесплодность лошадей
(Тебя не радует избыток лошадей,
и не страшит убыток лошадей),
нет счастья даже в важности твоей, говорят.
Так знайте, ясно: это плохо.

Talat Tekin:

You don't have the pleasure of a man bearing many titles. (On the other hand, however), you are not afraid of having a poor reputation. (In short), you don't have a good fortune to be celebrated with flying flags, it says. Know thus: (The omen) is very bad.



Игорь Бурдонов:

Что в имени тебе?
Что без имён?
Не всё ль равно судьбе:
Каким ты словом наречён
Иль вовсе имени лишён?

Мария Панфилова: "на скале сидит орёл/ и клюёт своё нога/ а отчего
клюёт нога?/ а у него судьба така!.."

Бир қары үкүзүг
белиң биче қумурсга йимис.
Қамсаю уматын турур тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Одного старого быка
заели маленькие, пугливые муравьи.
Стоит, пошевелиться не может.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Вола престарого
заели муравьи
("объели поясницу").
Он скачет, мечется,
но всё не впрок, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

An old ox was eaten by ants, gnawing around its belly. It lays down without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Бык и огромен и крут.
Муравей рядом с ним лилипут.
Но и бык тот, увы, зависел
От закона больших чисел.
Муравьи съели быка.

Мария Панфилова: "идёт бычок качается..."

Қамыс ара қалмис
теңри унамадық абынчу
қатун булзун тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Деввица, которую не приняло небо,
оставшееся меж камышей,
да будет госпожой.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Оставшаяся в камышах
неудобная Богу
наложница пусть станет госпожой, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

(A slave girl) remained (alone) among the reeds. Heaven was not pleased with it.
'May (this) slave girl be a queen!', it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Утренний свет над водой пролетал,
белый туман к берегам отогнал.
Белый туман, ты побудь в камышах.
Юная девушка так хороша!
Скажет ей Небо: «Ты госпожа!»

Мария Панфилова: "шумел камыш..."

**Тагыг тертрү кисемис.
Қамсаю уматын турур тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

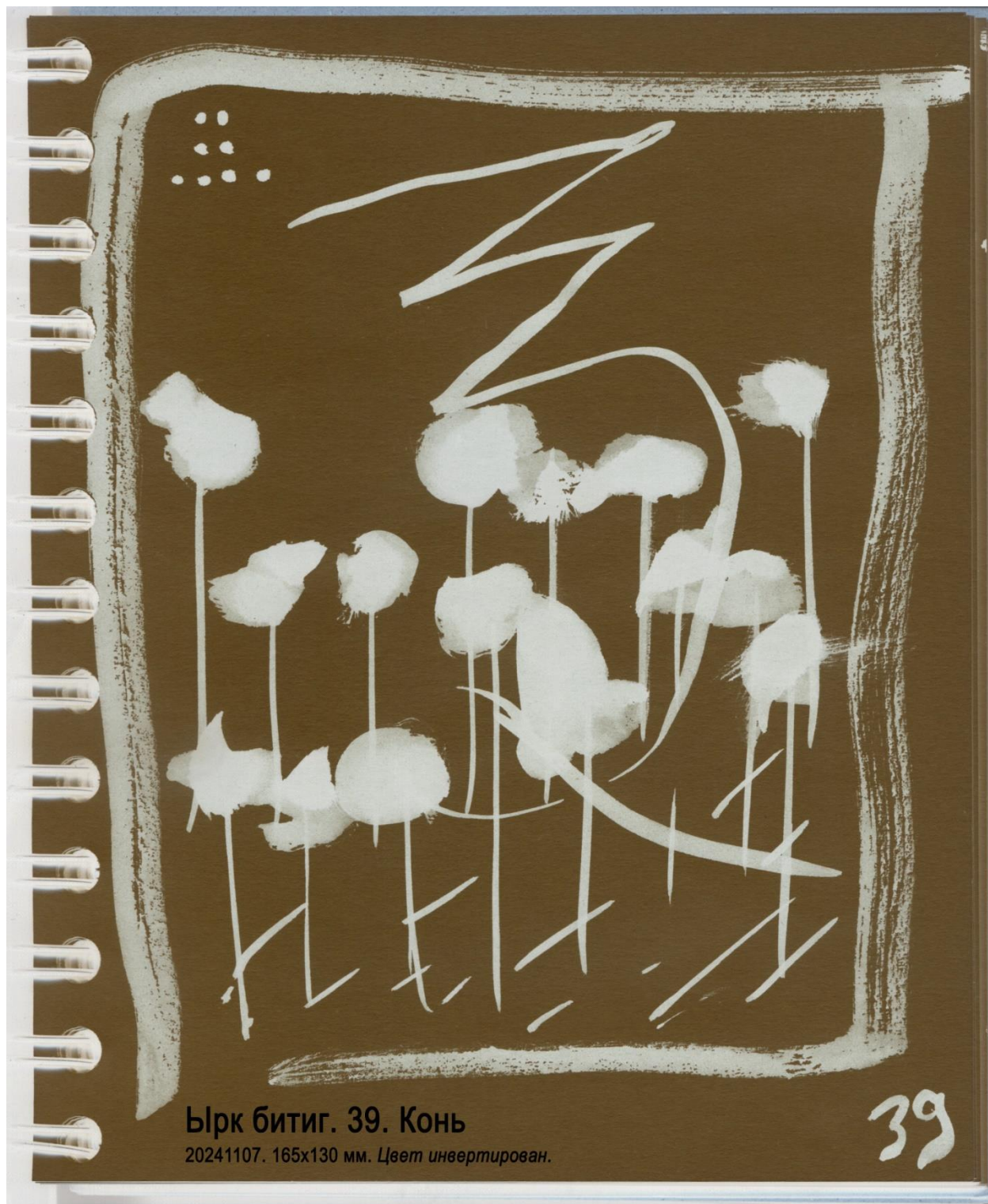
Зверя не так связали.
Стоит, пошевелиться не может.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Лошадь спутали ни так ни сяк.
Рвётся в панике – не вырвется никак.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

They fettered a roan horse crosswise. It stands, without being able to move, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Чалый конь, тебя связали,
Ты не можешь шевельнуться,
И в степи просторно-алой
Не промчишься серым вихрем
С криком рваного металла.

Мария Панфилова: "а первая пуля-дура ранила коня..."

Талым ұры
ярунча ясычын
ялым қаяг яра урупан
ялңусун юрыюр тир.
Антыг алп эрмис.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

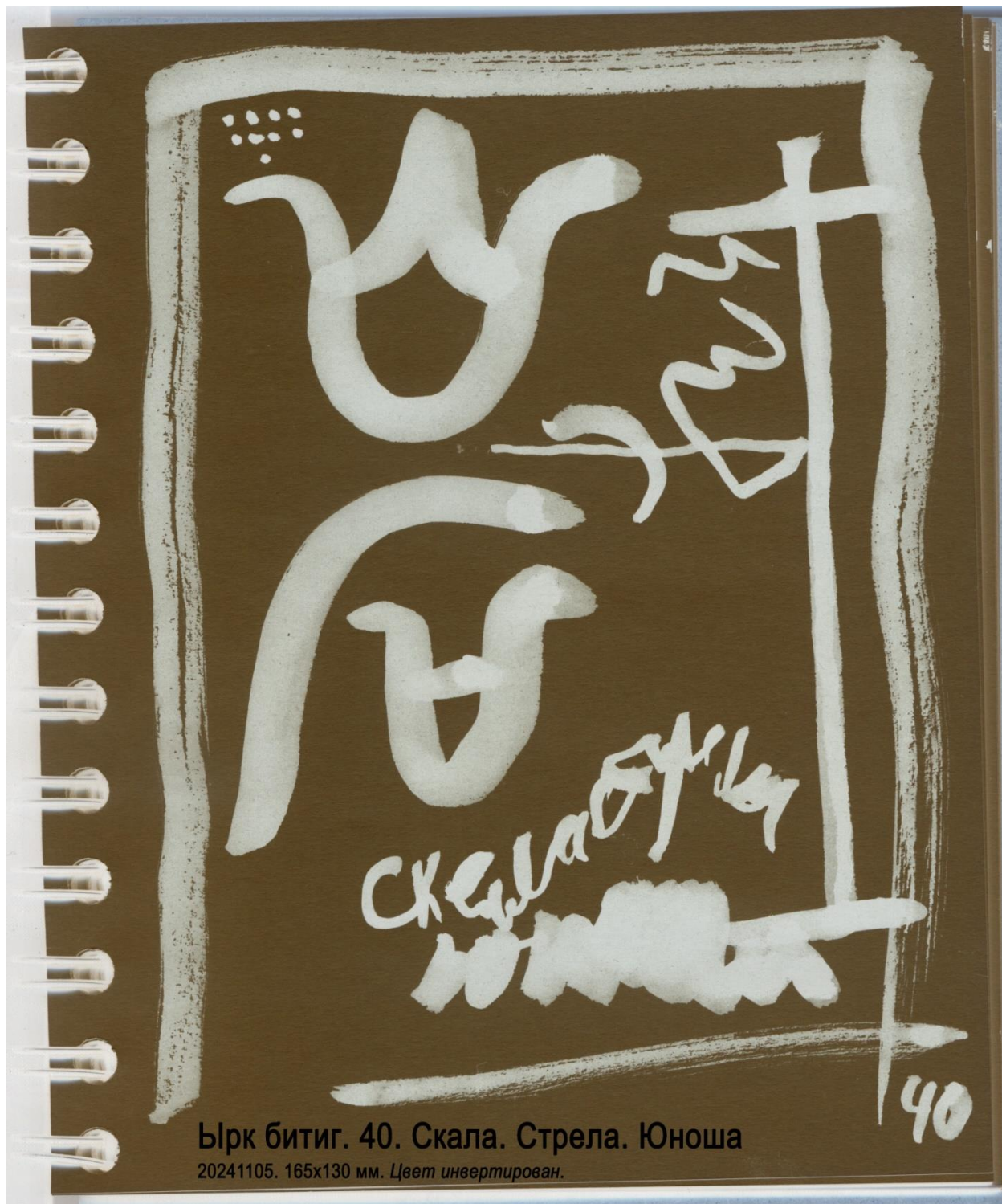
Хищный парень
светящейся стрелой
рассёк крутую скалу
и ходит один.
Так смел был.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Дерзкий юноша, надвое плоской стрелой
рассекающий скалы крутые,
бродит сам по себе, говорят.
Вот такой он герой.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A bold youth marches alone, opening (rus) shoulder, striking and splitting the bare rock with a broad arrow-head, it says. That tough and powerful was he. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Кто рассёк крутые скалы
наконечником стрелы?
Этот мальчик чей оглы?
И за дальние пределы
Почему один ушёл?

Мария Панфилова: "по дону гуляет казак молодой..."

Үрүң эсри ингек
бузагулачы булмис.
Үлгей мен тимис.
Үрүң эсри иркек бузагу келүрмис.
Ыдуклук ярагай.
Үлүгде узмис тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Белая пятнистая корова
собралась отелиться.
Сказала: умираю.
Принесла белого пятнистого телёнка.
Годится для святого.
Избежала смерти.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Рябой корове предстояло отелиться.
Ревела в голос: “Околею я”.
На свет рябой телёнок появился –
достойна быть святой!
И смерти избежала, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A white-spotted cow was on the point of calving. She said: 'I am about to die!' (Nevertheless) she gave birth to a white-spotted bull calf. It would be suitable to dedicate it to Heaven, (for the cow was (thus) saved from (her) fate, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Белая корова на границе дня и ночи.
Белая корова между небом и землей.
Белая корова идет по краю леса.
Белая корова, где телёнок твой?
Облако! Ты обманулся - это белое облако: оно уйдет за поворот и там растает.

Мария Панфилова: "Я со своей Муркой ни за что не расстанусь!..."

Узунтунлуг
идисин аяқын қудупан бармис.
Яна эдгүти сақынмис.
Идисимте аяқымта үңи қанча барыр мен тир?
Яна келмис.
Идисин аяқын эсен түкел булмис.
Үгирүр себинүр тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

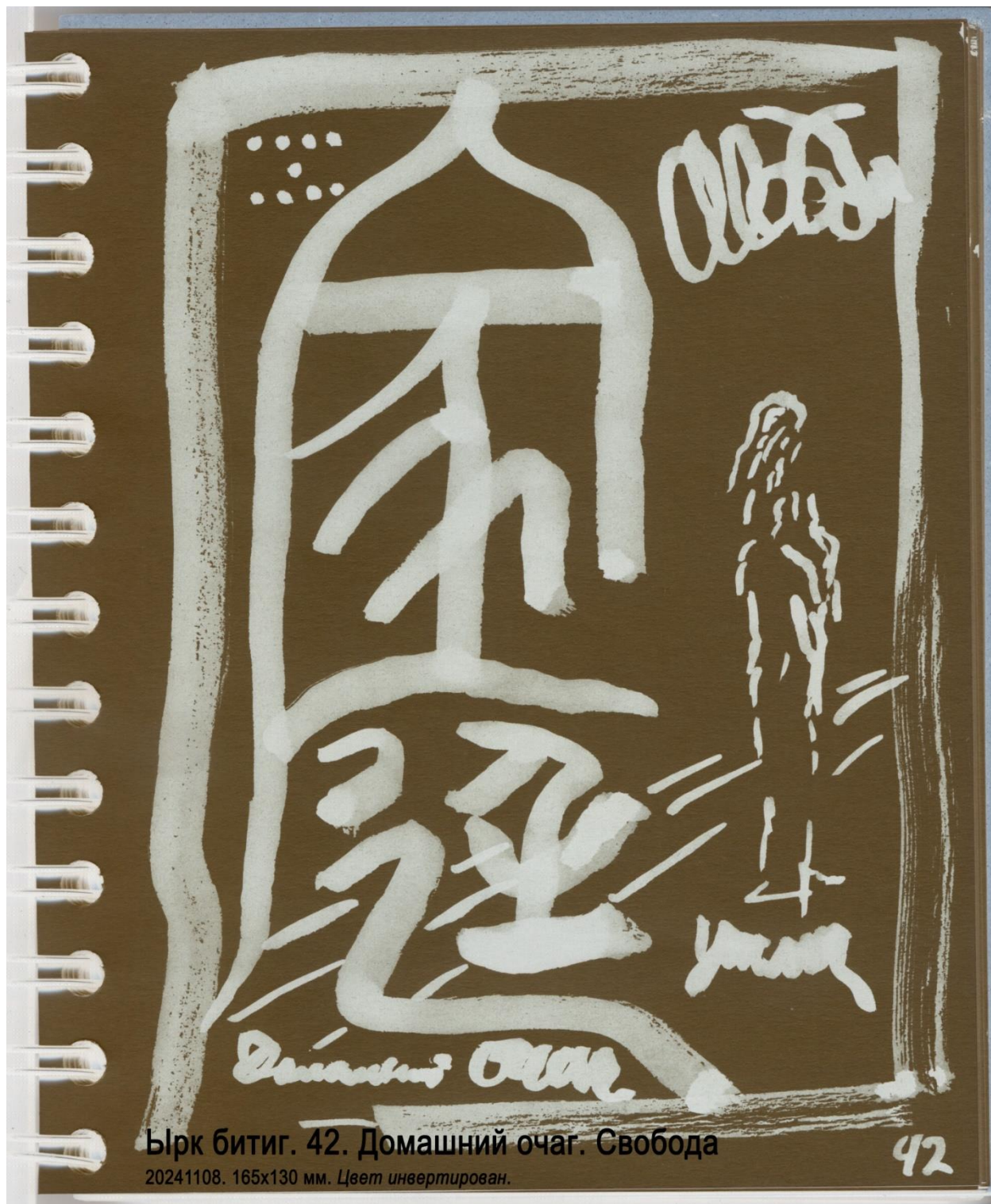
Долгополая
оставила свою посуду и пошла.
Потом хорошенько задумалась.
Куда же пойду я от своей посуды?
Потом вернулась.
Нашла свою посуду в целости и сохранности.
Радуется и веселится.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Женщина сложила посуду и отправилась в дорогу.
Затем хорошенько призадумалась:
“Куда же я иду без моей посуды?!” – говорит.
Вернулась, благополучно нашла
свою посуду в целости.
Ликует и радуется, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A woman went away, leaving behind her cups and bowls. Then she (stopped and) thought thoroughly. 'Where am I going apart from my cups and bowls?' she says. She again came back (and) found her cups and bowls safe and sound. She rejoices (and) becomes delighted, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Она ушла, оставила очаг, и говорит при этом так:
«Ах, уплывают мои годы, хочу свободы!»
Свобода есть, но нет тепла и пищи.
Уже назад она дорогу ищет.
Если найдёт очаг свой не угасшим, то будет счастье.

Мария Панфилова: "Уж не буду, уж не буду я посуду обижать/ буду, буду я посуду и любить, и уважать!"

Туган күс
үгүз қусы қулаю бармис.
Утру талым қара қус қупупан бармис тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

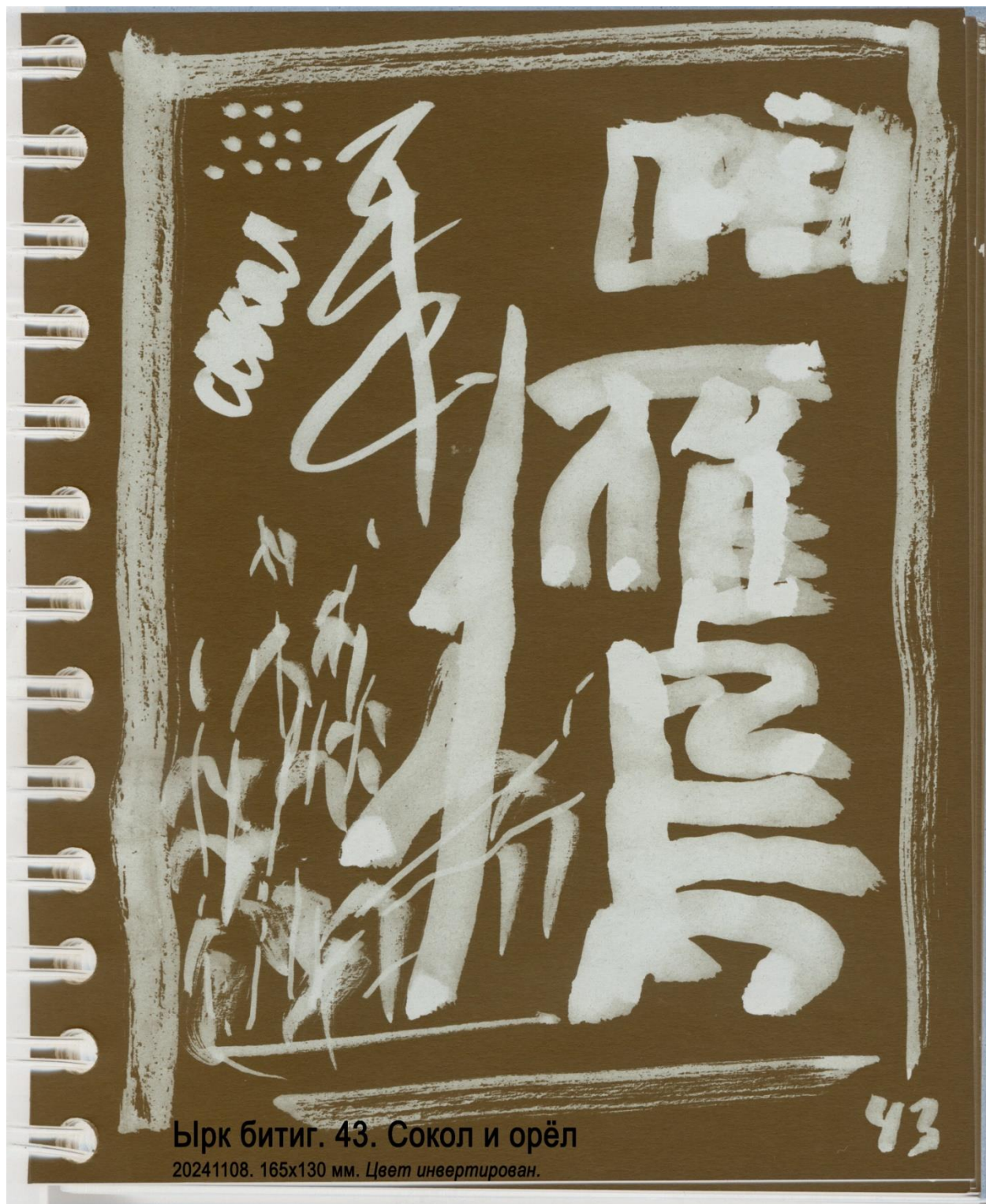
Сокол
отправился добывать речную птицу.
Навстречу взлетел орёл.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Сокол, на птицу речную
охотясь, летел.
Хищный напротив орёл –
ухватил и к себе полетел, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

A falcon went hunting river birds. (Suddenly) a predatory eagle flew up to meet it, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Падает сокол на птицу речную.
Навстречу взмывает орёл.
Такое бывает, но птица речная
Не знает, радоваться
Пора ли?

Мария Панфилова: "Птичку жалко!..."

Туган қус
Теңриден қуды табысган типен қапмис.
Туган қус тырғақы сучлунмис.
Яна титинмис.
Туган қусуң тырғақы үгүсүпен қалыю бармис.
Табысган териси үнүсүпен йүгүрү бармис.
Антыг тир.
Анча билиңлер.
Ябыз ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Сокол,
спустившись, с неба вниз, ухватил зайца.
Коготь соколиный соскользнул.
Вновь сокол попытался.
Коготь соколиный поломан. Сокол улетел.
Шкура заячья поранена. Заяц убежал.
Так-то.
Знайте так.
Это скверно.

А. Гаркавец:

Сокол ринулся книзу с небес,
вроде, думает, зайца схватил.
Когти сокола в шерсти скользнули –
не дался храбрец.
Когти сокол расслабил
и в небо взлетел.
Заяц, линьки клочок потеряв,
вмиг умчался долой. Вот те на! – говорят.
Так знайте: это жалко.

Talat Tekin:

A hawk, saying (to itself) 'Here is a hare!', (flew) down from the sky (and tried to) catch it. The hawk's claws were skinned and torn. The hawk flew up and went away with its claws worn out; (and) the hare ran away with its skin torn off. Thus it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Падает сокол на зайца.
Заяц почти увернулся.
Сломаны когти, в небо взлетел.
Порвана шкура, в лес убежал.
Не радуется никто.

Мария Панфилова: "Ну, заяц, погоди!"

**Кийик углы мен.
Утсуз субсуз қалтыуыын
нечук юрыйын тир?
Анча билиңлер.
Ябыз ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я сын звериный.
Останусь без травы и воды —
как буду существовать?
Знайте так.
Это скверно.

А. Гаркавец:

Олений сын,
без травки, без воды
как мне терпеть и жить?! – он говорит.
Так знайте: это жалко.

Talat Tekin:

I am a deer calf. How shall I be able (to manage) without water and grass? How shall I walk along? it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Мелькнуло лето
мгновенней, чем оленя
прыжок над ручьём.
Снова слышу стук копыт.
Сколько мне осталось лет?

Мария Панфилова: "У меня нет зимнего пальтишки/у меня нет тёплого белья..."

Тебе
титигке түсмис.
Басыну ийинмис.
Үзин тилкү йимис тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Верблюд
упал в грязь.
Его преследовали.
Съела его лиса.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Верблюд в болото угодил,
барахтаясь, хлебает ил.
А тут – лиса. И ну! его –
грызёт верблюда самого, говорят.
Так знайте: это скверно.

Talat Tekin:

A camel fell into mud (i.e., a marsh). It kept on eating while sinking down, (but) itself was eaten by a fox, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Бессонно идут по пустыне
Караваны жёлтых верблюдов,
Жующих вечности жвачку.
Упавшего ждёт неудача:
Он умрёт, его больше не будет.

Мария Панфилова: "У верблюда два горба/потому, что жизнь -- борьба"

Эр
үмелйү бармис.
Тенрике сукусмис.
Қут қулмис.
Қут бирмис.
Ағлыңта йылқың булзун,
Үзүң узун булзун тимис.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

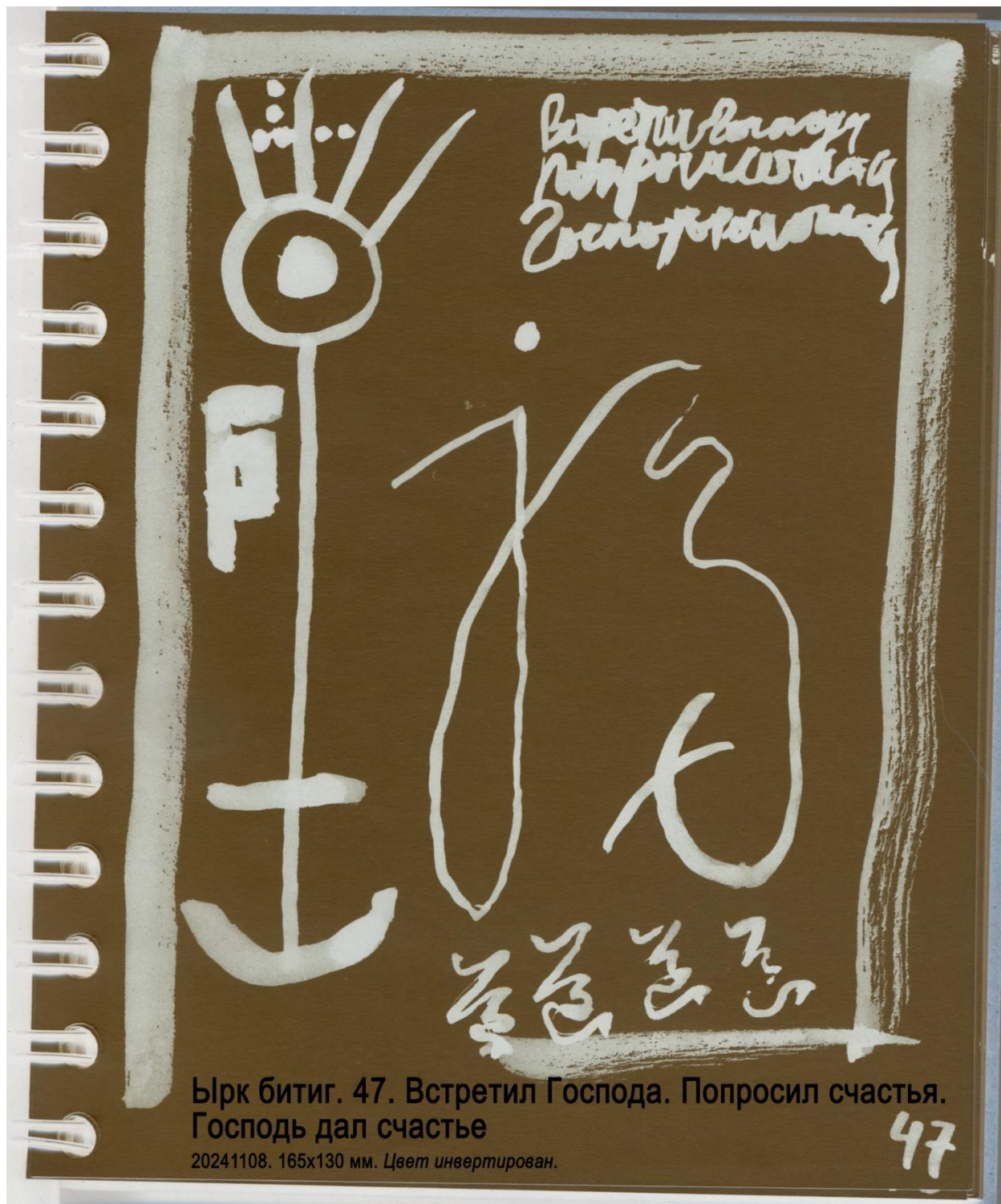
Муж
пошёл странствовать.
Встретил Господа.
Попросил счастья.
Господь дал счастье,
сказал: да будет скот в загоне твоём,
да будет время твоё долгим.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Человек на толоку ходил.
Бога встретил.
О счастье молил.
Счастье дал и сказал Он ему:
“Будут кони в загоне!
И долго прожить самому!”
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A man went visiting (and) met a god. He asked for his divine favor. (The god) gave his divine favor (and) said: 'May you get livestock in your pens! May your life be long!' Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Свод небесный прогибая, высекая искры звезд,
Возвратясь из дальних странствий, что на Землю он принес?
Или тайные науки, или звуки флейты Неба,
И волшебное искусство, или чувство номер семь,
Или счастье даром всем?

Мария Панфилова: "И у судьбы как все, как все/ Счастья себе прошу..."

Қары юл тенри мен.
Сынуқыңын сепер мен.
Үзүкиңин улаюр мен.
Илиг итмис мен.
Эдгүси булзун тир.
Анча билиңлер.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

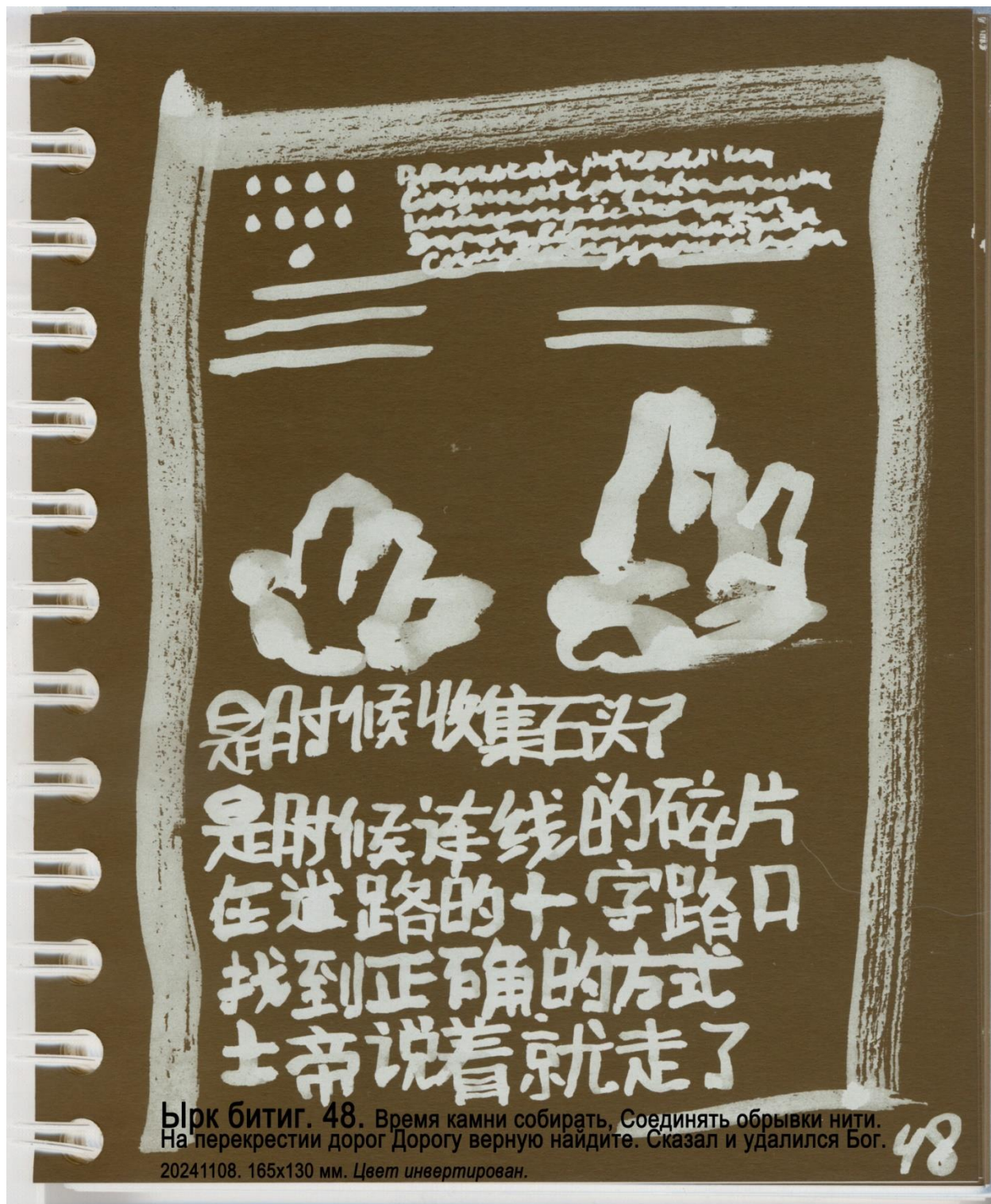
Я старый владыка дорог.
Собираю раздробленное,
налаживаю разлаженное.
Я создал народ.
Да будет ему благо.
Так смел был.
Знайте так.

А. Гаркавец:

“Я старый Бог дорог:
что треснет у тебя, я то соединю,
а разорвётся что, свяжу опять.
Я создал страны –
да пребудут в благе!” – Он говорит.
Так знайте...

Talat Tekin:

I am the old road god. I fix your broken parts (and) I join together your torn things. I have organized the realm. May there be the good of everything! it says. Know thus:



Игорь Бурдонов:

Время камни собирать,
Соединять обрывки нити.
На перекрестии дорог
Дорогу верную найдите.
Сказал и удалился Бог.

Мария Панфилова: "Я была с моим народом..."

Барс кийик
эңлейү меңлейү бармис.
Урту йирде ымгақа суқусмис.
Эсри ымга ялым қаяга үнүп бармис.
Үлүмте узмис.
Үлүмте узупан үгире себинү юрыюр тир.
Анча билиң.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Зверь барс пошёл за добычей.
Посреди дороги встретил горного козла.
Пёстрый горный козёл взбежал на крутую скалу.
Избежал смерти.
Избежав смерти, живёт в радости и веселье.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Как-то барс за добычею шёл.
И попалась коза на пути.
Но пятнистая вмиг на скалу
взобралась – и уже не найти!
И от смерти спаслась.
Так от смерти уйдя,
веселится и рада она, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A tiger went looking for wild game and prey. In an open place it came across a wild goat. The spotted wild goat went up a steep rock (and) was saved from death. Having been saved from death, it walks about rejoicing and being glad, it says. Know thus: (the omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Всё относительно. Вот барс
Спешит навстречу горному козлу,
А тот взбегает на скалу,
Избегнув смерти, прыгает и скачет,
А барс грустит от голода и плачет.

Мария Панфилова: "Эх, пить будем, гулять будем, /ну а смерть придёт -
- помирать будем!"

Тыг ат
қудруқын түгүп тигрет.
Языг қуды ядрат.
Туқуз қат үчүргүң тупулганча
теритзүн тир.
Анча билиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Гони резвого коня, завязав хвост.
Разнузданного распластай понизу.
Пусть потеет,
пока не протрутся девять потников под седлом.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Савраске хвост покрепче подвязав,
гоняй по пастбищу, гоняй до изнуренья,
пока девятислойный твой потник
не пропотеет насквозь от ученья, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

Tie up the roan horse's tail into a knot and make it run until it breaks wind;
make the bay (horse) run until it (almost) spreads down (on the ground so
that) they sweat until your nine shabracks be pierced, it says. Know thus: (the
omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Белый рассвет. На поляне в лесу
Белая лошадь снимает росу.
Лошадь, танцуя, по кругу бежит.
Дядя в ушанке с верёвкой стоит.
Лошадь потеет, а дядя дрожит.

Мария Панфилова: "Лошадку ведёт под узцы мужичок..."

Талым қара қус мен.
Ясыл қая яйлагым.
Қызыл қая қыслагым ул.
Тагда турупан меңилйүр мен.
Анча билиңлер.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

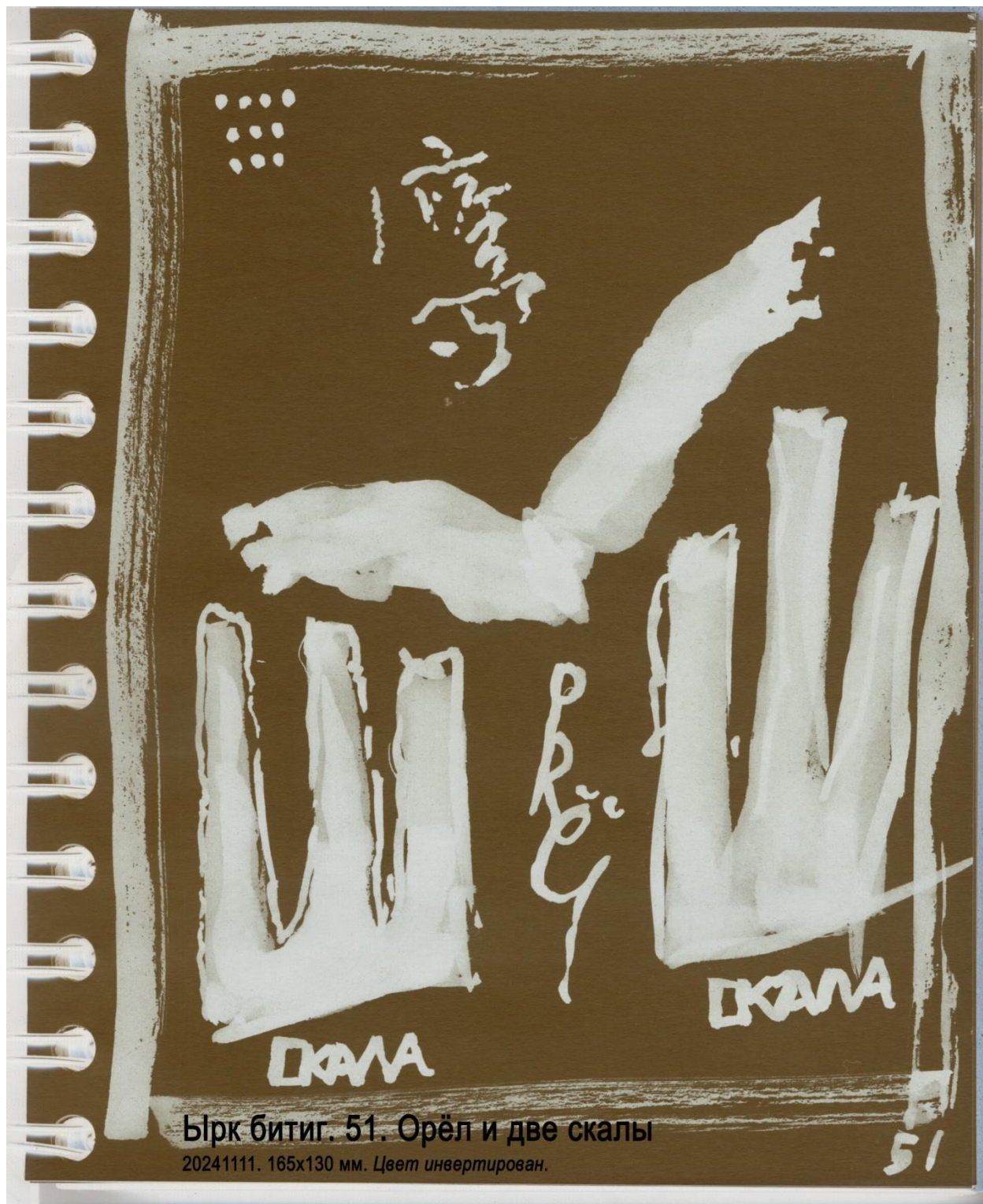
Я хищная чёрная птица (орёл).
Зелёная скала — моё летнее местопребывание.
Красная скала — моё зимнее местопребывание.
Стоя в горах, благоденствую.
Знайте так.

А. Гаркавец:

Свирепый я орёл.
Зелёная скала — моя летовка,
А красная скала — моя зимовка.
Живу я здесь в горах,
и счастлив я.
Так знайте...

Talat Tekin:

I am a predatory eagle. My summer quarters is a green rock (and) my winter quarters is a red rock. I enjoy staying on the mountain. Know thus:



Игорь Бурдонов:

Я хищная птица навроде орла.
Летом моя зеленеет скала.
Зимою краснеет моя скала.
Чёрен размах моего крыла.
Из праха в прах стезя легла.

Мария Панфилова: "И цвета фламинго плывут облака..."

Эр бусуслуг,
Теңри булытлыг булты.
Ара күн тугмис.
Бусанч ара меңи келмис тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Муж стал печален,
Небо стало облачно.
Меж этого родилось солнце,
Меж печали пришла благодать.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Человек в печали сник,
в небе тучи и ненастье.
Встало солнце в этот миг –
грусть ушла,
настало счастье, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

The man became depressed (and) the sky cloudy. (Suddenly) sun rose among (the clouds) and joy came in the midst of depression, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Человек опечален,
Небо облачно.
Небо солнечно,
Счастье полное.
Но обычно погода переменчива.

Мария Панфилова: "И согреты лучами звезды по имени Солнце..."

Буз булыт юрыды.
Будун үзе ягды.
Қара булыт юрыды.
Қамыг үзе ягды.
Тарыг бисди,
яс ут үнди.
Йылқықа кисике эдгү булты тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

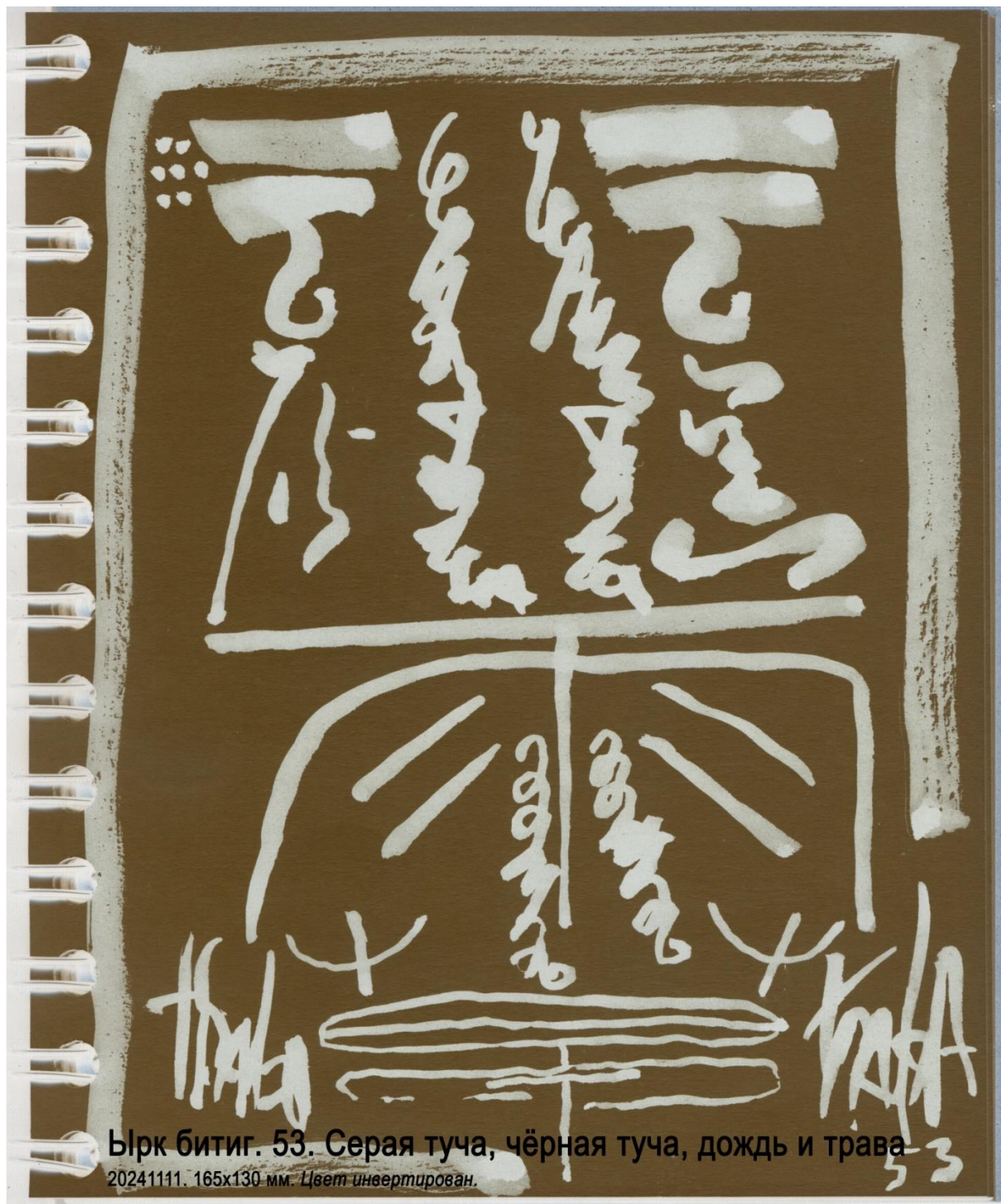
Серая туча ходила.
Пролилась на народ.
Чёрная туча ходила.
Пролилась на весь свет.
Поспело семя.
Взошла молодая трава.
Хорошо стало и скоту, и людям.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Серая туча плыла –
на народ пролилась.
Чёрная туча плыла –
на весь мир пролилась.
Просо созрело, трава разрослась –
благо скотине и людям добро, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A gray cloud passed; it rained over people. A black cloud passed; it rained over everything. The crop ripened; the fresh grass sprouted. It was good for animals and men, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Дождь пролился из серой тучи.
Ливень пролился из чёрной тучи.
Травы взошли и пышны и пахучи.
Радуетя скот.
Счастлив народ.

Мария Панфилова: "Где-то далеко идут грибные дожди..."

**Қул сабы бегинрү үтүнүр.
Қузгун сабы теңригерү ялбарур.
Үзе теңри эсидти.
Асра киси билти тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

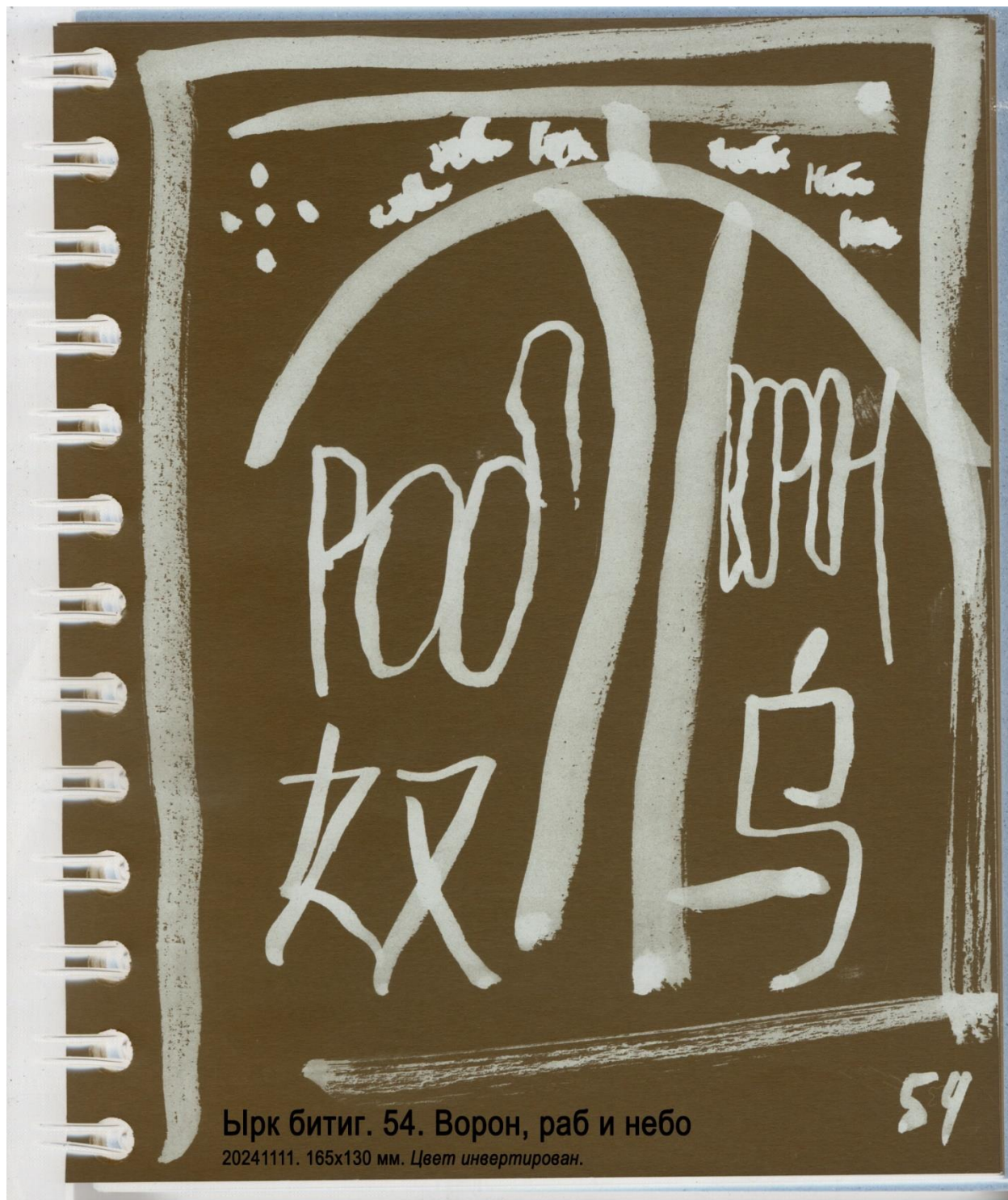
Слово раба обращено к господину.
Слово ворона обращено к небу.
Небо наверху услышало.
Человек внизу узнал.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Раб просил с поклоном господина,
ворон каркал, умоляя небеса.
Бог вверху услышал словеса,
внял человек внизу,
что надобно рабу,
в чём ропота причина, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

The slave's words are a request to his master; the raven's words are a prayer to heaven. Heaven above heard it; men below understood it, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Просит раб у господина.
Ворон просит неба синь.
У небес ответ один.
Будь ты ворон или раб,
Будь ты червь или сатрап.

Мария Панфилова: "Не нажатый вовремя курок..."

Алп эр углы
сүке бармис.
Сү йиринте эрклиг сабчы түретмис тир.
Эбинрү келсер
Үзи атанмис, үгрүнчүлүг,
Аты йитиглиг келир тир.
Анча белиңлер.
Айыыг эдгү

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Храбрый сын мужа
пошёл в поход.
На земле похода создал могучего вестника.
Если вернётся домой,
то сам придёт именитым и радостным,
а конь его — бывальым.
Знайте так.
Ужасно хорошо.

А. Гаркавец:

Героя сын поехал на войну.
В местах сражений
ему вещун сметливый предсказал:
“Если домой вернёшься,
то со славой, и с радостью,
и конь твой – в поводу”, – говорят.
Так знайте, ясно: это хорошо.

Talat Tekin:

A brave son of man went to the army (in war). In the field of fight, he got himself made an authoritative envoy, it says. When he comes home, he comes as a famous (and) joyful (warrior), (and) his horse as a capable (mount), it says. Know thus: (The omen) is extremely good.



Игорь Бурдонов:

На войну пошёл храбрец.
Был в бою он молодец.
Как герой идёт домой,
Рядом конь ещё живой.
В общем, все счастливы, кроме врага.

Мария Панфилова: "Щорс идёт под знаменем/красный командир..."

Үгрине кутлуг адгыр мен.
Ягақ ыгач яйлагым.
Қуслуг ыгач қыслагым.
Анта турупан менилйүр мен тир.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я жеребец — дух табуна.
Ореховое дерево — моё летнее местопребывание.
Дерево с птицами — моё зимнее местопребывание.
Стоя там, благоденствую.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Для табуна его я жеребец удачи.
Среди орешника моя летовка,
а в роще птичьих гнёзд моя зимовка.
На этих пастбищах живу и счастлив я.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

I am a stallion happy in his stud. My summer quarters is (beneath) the nut-trees (and) my winter quarters is (beneath) the trees where birds crowd. I enjoy staying there, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я дух-жеребец.
Летом пасусь в орешнике.
Зимую живу под скворечником.
Стук лошадиных сердец
Это цокот моих копыт.

Мария Панфилова: "Наш ковёр цветочная поляна..."

Қанагы үлмис.
Күңеки туңмис.
Қанагы нелүк үлгей ул?
Беглиг ул.
Күнеки нелүк туңгай ул?
Күнеске улурур ул.
Анча билиңлер.
Бу ырк басынта аз эмгеки баркин
яна эдгү булур.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Ханы умерли.
Народы замёрзли.
Как же ханам умереть?
Они же при власти.
Как же народам замёрзнуть?
Они же под солнцем сидят.
Знайте так.
Хотя в начале этого знака есть немного страдания,
потом становится хорошо.

А. Гаркавец:

Его желанье жажду утолить иссякло.
Кувшин его замёрз.
Желанью как иссякнуть, коль сильно?!
И как кувшин замёрзнет?
Он на солнце!
Так знайте: в начале этого предсказания
есть вроде бы некоторое затруднение,
но потом оказывается хорошо.

Talat Tekin:

Her favorite (lover) has died (and) her pail has frozen. Why should her favorite (lover) die? He has the status of a beg. Why should her pail freeze? It is placed in the sunshine. Know thus: at the beginning of this omen there is a little pain; (but) later it becomes good again.



Игорь Бурдонов:

Ханы умерли. Мёрзнет народ.
А вот: Умер хан, да здравствует хан!
А вот: греет спину под солнцем народ.
Уже конец? Не конец ещё!
Сначала плохо, потом хорошо.

Мария Панфилова: "Жить стало лучше, жить стало веселее!"

УГЛЫ
үгинте қаңынта үбкелепен тезпен бармис.
Яна сақынмис, келмис.
Үгүм үтин алайын,
қаным сабын тиңлайын тип
келмис тир.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Сын,
поссорившись с матерью и отцом, убежал.
Потом задумался и пришёл.
Сказал: последую совету матери.
Послушаю слово отца.
И пришёл.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Сын, на мать и отца
рассердившись, долой убежал.
Но одумался:
“Буду внимать материнским советам
и речи отца буду слушать”, – сказал
и вернулся домой.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

A son, being angry with his mother (and) father, ran away (from home). (Later) he thought it over (and) came back. He came back saying 'I will accept my mother's advice (and) listen to my father's words', it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Блудный сын к отцу пришёл
И спросил со вздохом:
Что такое хорошо? Что такое плохо?
Тишина ему в ответ на погосте,
Лишь чирикают в ветвях алконосты.

Мария Панфилова: "Расскажи-ка нам отец/что такое есть потец?"

Йылқа тегмисиг йыдытмайын.

Айқа тегмисиг артатмайын.

Эдгүси булзун тир.

Анча белиңлер.

Эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Не дам сгнить тому, что достигло года.

Не испорчу того, что достигло месяца.

Пусть будет у него благо.

Знайте так.

Это хорошо.

А. Гаркавец:

Достигших лет своих от смрада защищу,

достигших месяцев от смерти защищу.

Добра им всем! – он говорит.

Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

I will not make one that has reached (the stage of) a year stink, (or) one that has reached (the stage of) a month go bad. May good come to them, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я сохраню всё то, что было долго.
Я удержу всё то, что было кратко.
Течёт река долго.
А капля вниз кратко.
На земле шестёрка, в небесах девятка.

Мария Панфилова: "Будьте здоровы, живите богато!..."

Тукуз арлы сыгун кийик мен.
Бедиз тиз үзе үнүпен мүнрейүр мен.
Үзе тенри эсидти,
Асра киси билти.
Антыг күчлүг мен тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Я зверь марал о девяти рогах.
Забравшись на красивый холм, трублю.
Небо наверху услышало,
Человек внизу узнал.
Так я силён.
Знайте так.
это хорошо.

А. Гаркавец:

Я матёрый марал о рожищах по 9 рогов.
Надрывая колени резные,
вздыхаюсь, реву.
Сверху Бог услышал,
снизу люди узнали –
вот так я силён! – говорит.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

I am a male maral deer with a nine-branched horn . Rising on my big (and) powerful knees, I bellow. Heaven above heard it (and) men below realized it. That powerful am I, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я благородный марал,
У меня есть девять рогов.
Мой рёв, словно тысяча труб.
Вверху напугал богов.
Внизу человек зарыдал.

Мария Панфилова: "Сидя на красивом холме/Я часто вижу сны, и вот что кажется мне..."

Турайһа күс
түснекиңе күнмис.
Туйматын тузқа илинмис.
Учауматын улурур тир.
Анча белиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

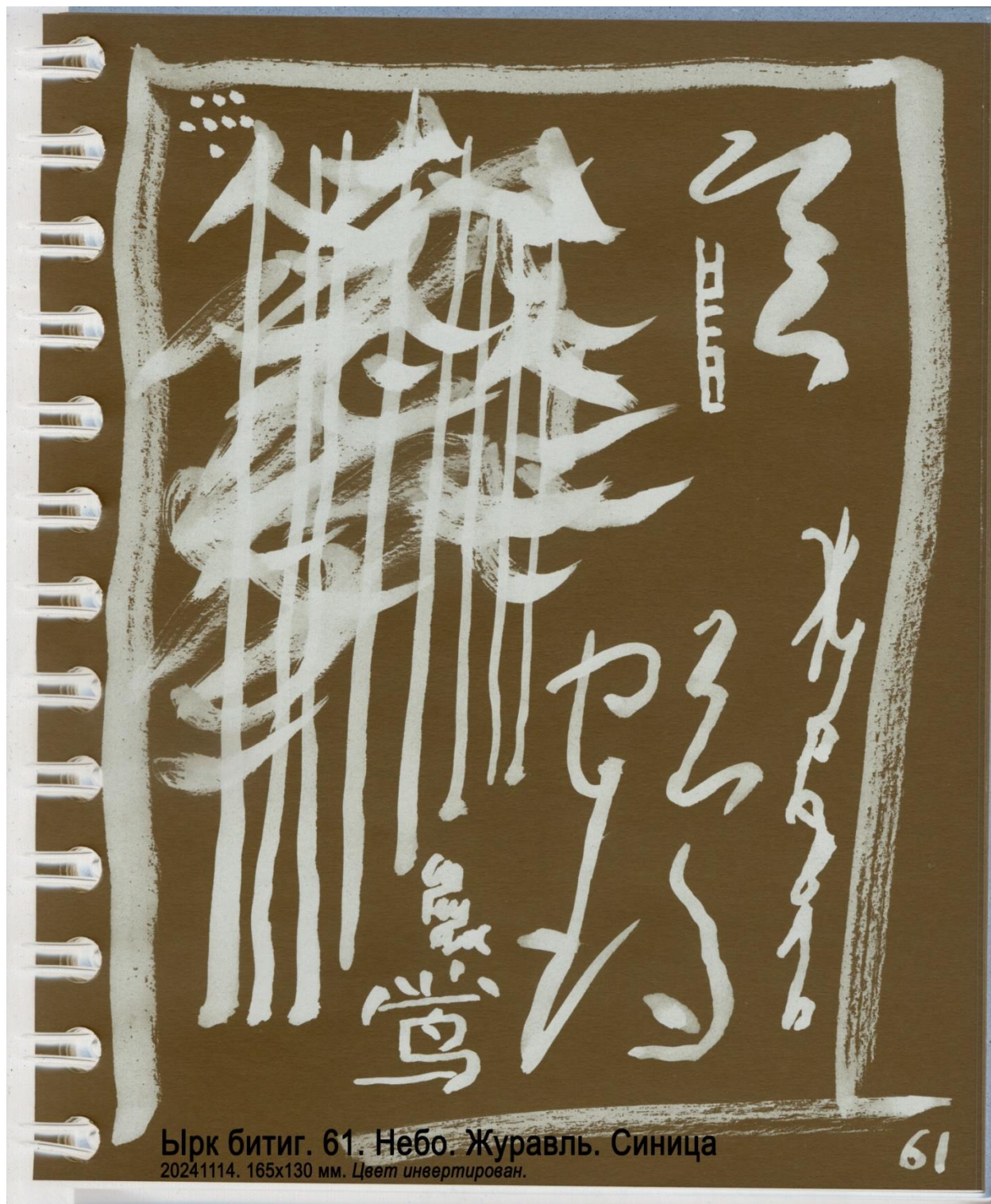
Журавль-птица
приземлилась на привал.
Не почуяв, попала в ловушку.
Сидит, взлететь не может.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Журавль спустился на своё гнездовье
и невзначай в ловушку угодил.
Сидит, пытается взлететь, но все, говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

A crane settled on its resting-place, (but) by not noticing it, was caught in a
snare. It sits without being able to fly, it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Журавль-птица
В небе летать устал,
Около леса сел на опушку.
И угодил в ловушку
Как та, что в ладонях, синица.

Мария Панфилова: "Не в землю нашу полегли когда-то..."

Яргун кийик мен.
Яйлыг тагыма агыпан яйлаюр турур мен.
Меңилиг мен тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

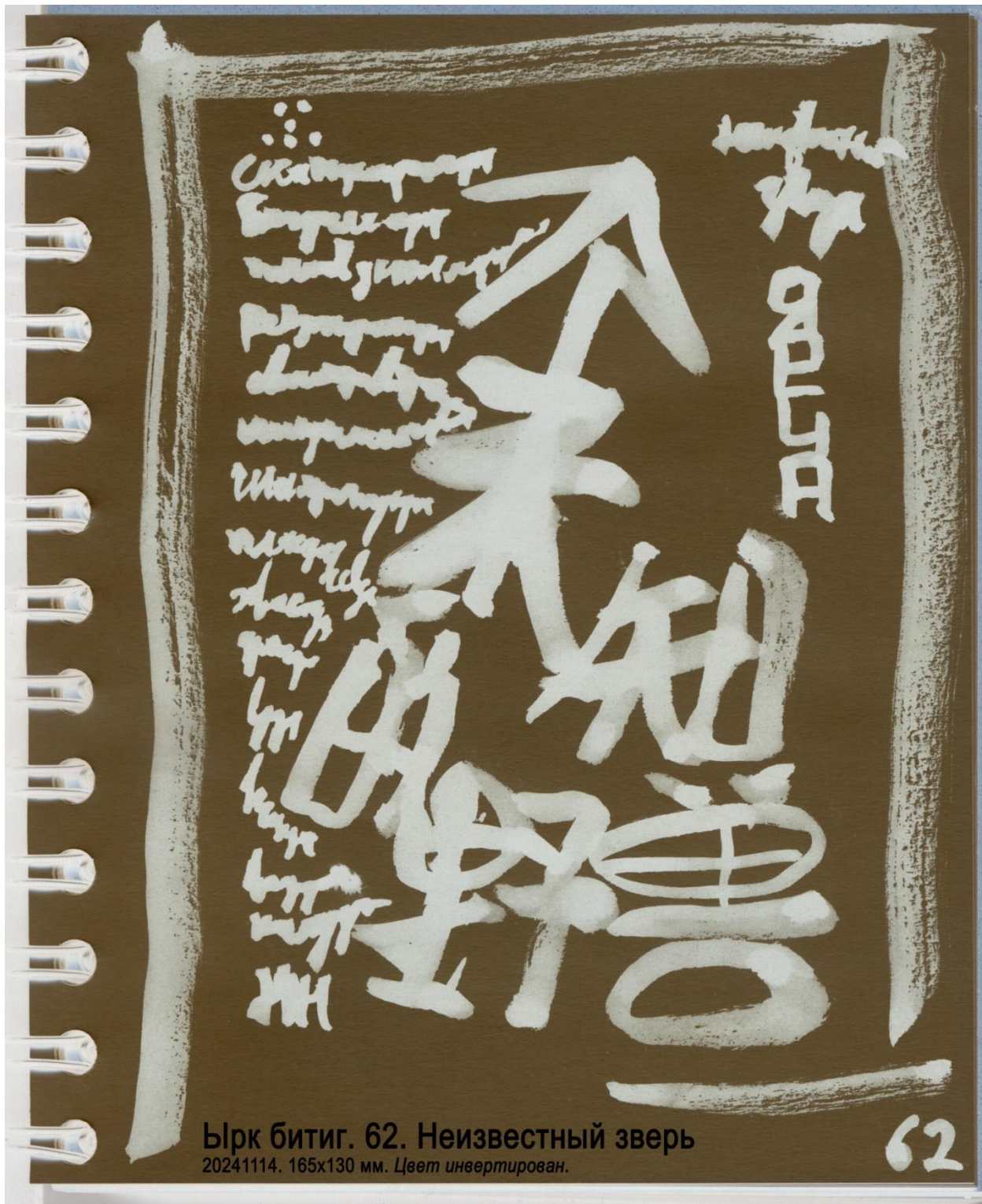
Я зверь яргун.
Взобравшись на свою летнюю гору,
стою, провожу лето.
Я счастлив.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Я дикий козёл ~ баран.
Поднимаясь на горы летовья мои,
своё лето я там провожу,
благоденствую я, говорит.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

I am a *yargun* deer. Climbing the mountain which is my summer residence, I stay there for the summer. I am happy, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Я зверь яргун:
 Скакун, прыгун, бегун, летун, плавун, ползун,
 Ревун, крикун, свистун, ворчун, шипун, молчун,
 Шалун, игрун, плясун, певун, хвастун, драчун.
 Я врун, вещун, ведун, колдун и юн.

Мария Панфилова: "Я -- царь, я -- раб, я -- червь, я -- Бог"

Қанлыг сүси абқа үнмис.
Сағыр ичре элик кийик кирмис.
Қан элгин тутмис.
Қара қамыг сүси үгирүр тир.
Анча белиңлер.
Эдгү ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

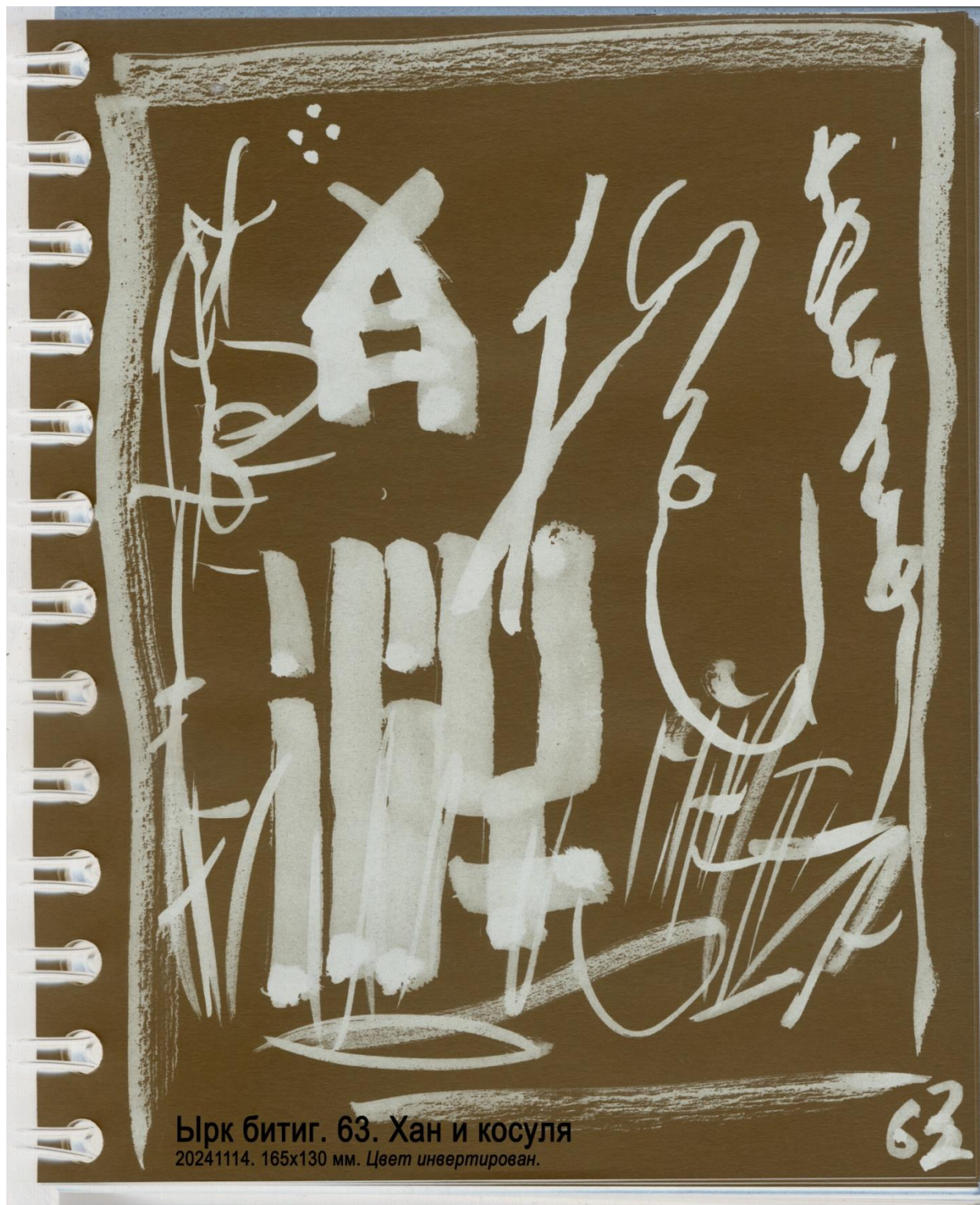
Войско с ханом вышло на охоту.
В облаву попался зверь косуля.
Хан собственноручно поймал её.
Весь люд войска радуется.
Знайте так.
Это хорошо.

А. Гаркавец:

Хан с войском на охоту поскакал.
Косяк косуль в облаву им попал.
Своей рукою хан косуль поймал –
весь двор с дружиной вместе ликоваал, говорят.
Так знайте: это хорошо.

Talat Tekin:

The army of the khanate went out for hunting. (Meanwhile) a roe-buck entered the game battue. (The khan) caught it with (his) hand. All his common soldiers rejoice, it says. Know thus: (The omen) is good.



Игорь Бурдонов:

Хан на охоту поскакал со всей своею ратью.
Рукой косулю он поймал и удостоился похвал.
Тут, соблюдая ритуал, все стали ликовати.
А зверь тихонько умирал, и Бог послал ему сигнал
С небесной благодатью.

Мария Панфилова: "Я к тебе прилетаю, Беловежская пуца..."

Күк буймул туган қус мен.
Күрүклүг қаяга қунупан күзлейүр мен.
Ягақлыг туграқ үзе түсүпен яйлаюр мен тир.
Анча белиңлер.
Айыыг эдгү ул.

Б. Виногородский и Ф. Черницын:

Я смелая вольная птица сокол.
Приземлившись на красивую скалу, оглядываюсь.
Припадая к цветущему тополю, провожу лето.
Знайте так: это ужасно хорошо.

А. Гаркавец:

Свободный сизый сокол я.
Я на скале прекрасной восседаю
и всё вокруг оттуда озираю.
В орешник и на тополя
летаю летом и охочусь я, говорят.
Так знайте, ясно: это хорошо.

Talat Tekin:

I am a gray falcon with a white neck. Sitting on a rock with a wide view, I look around. Settling down on a poplar full of nuts, I spend the summer, it says. Know thus: (The omen) is very good .



Игорь Бурдонов:

Я сокол вольный
На скале краеугольной
Сижу и землю озираю.
Охотник я и я взлетаю
В лазури неба исчезаю.

Мария Панфилова: "Я птица вольная..."

Семиз ат агзы қатыг булты.
Идиси умаз тир.
Анча белиңлер.
Яблақ ул.

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

Рот заживевшего коня отвердел.
Владелец не совладеет.
Знайте так.
Это плохо.

А. Гаркавец:

Конь зажирел и не даёт взнуздать (и закусил удила;
букв. пасть стала твёрдой, оцепенела, *укр.* заціпило).
Хозяину невмочь, – так говорят.
Так знайте: это плохо.

Talat Tekin:

A fat horse's mouth became hard. Its master cannot do anything (to heal it)., it says. Know thus: (The omen) is bad.



Игорь Бурдонов:

Конь со зла
Закусил удила.
Жизнь прошла
Как шальная стрела.
Такие дела.

Мария Панфилова: "Парус, порвали парус!/ Каюсь, каюсь, каюсь..."

ЫРК БИТИГ. КОЛОФОНЫ

**Амты амрақ уланым анча билиңлер.
Бу ырк битиг эдгү ул.
Анчып алқу кентү үлүги эрклиг ул.**

Б. Виноградский и Ф. Черницын:

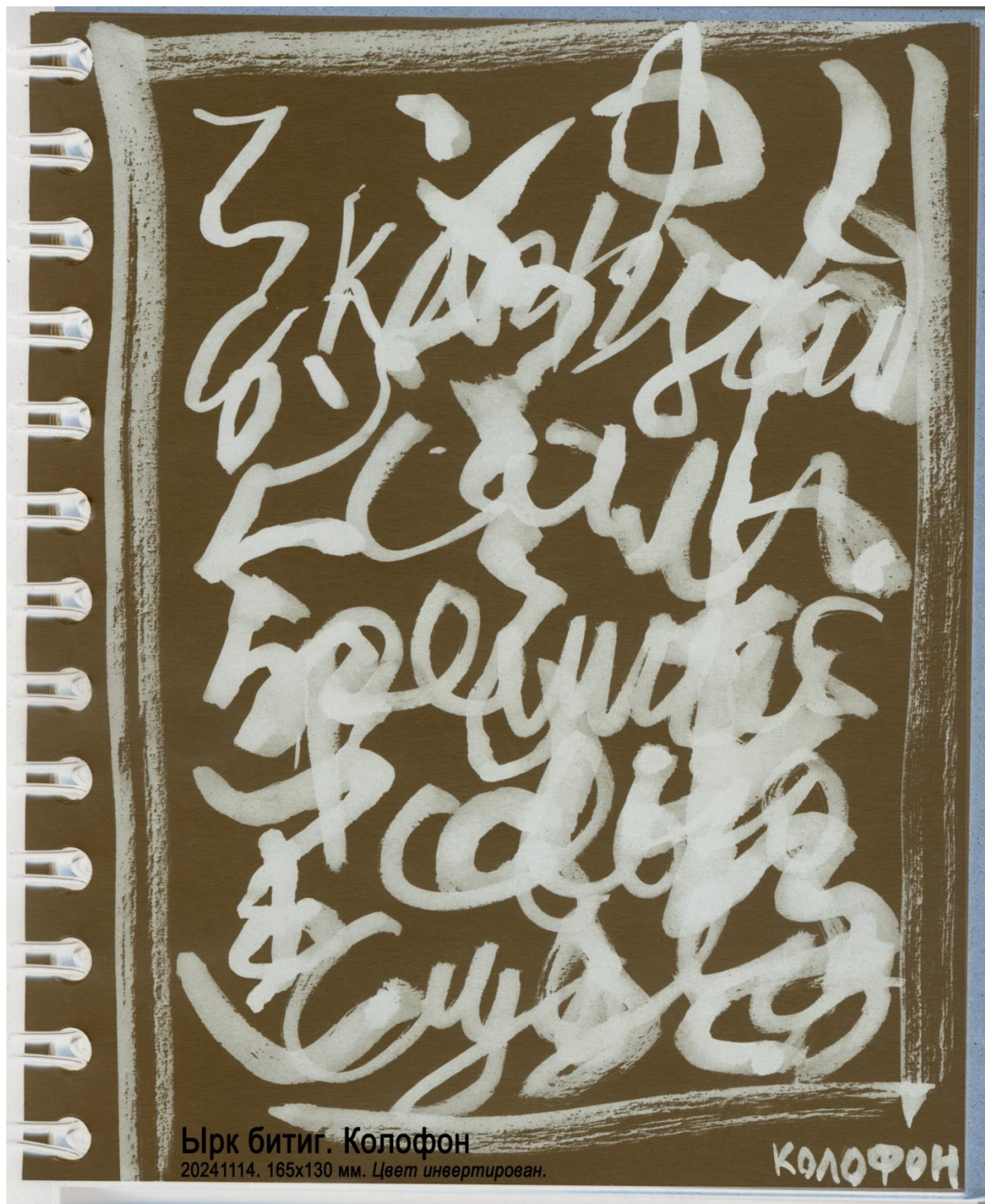
Теперь, любимые мои сыночки, знайте так.
Эти письма судьбы хороши.
Так каждый сам повелевает своей долей.

А. Гаркавец:

Итак, мои любимые сыновья, знайте следующее:
эта «Книга гаданий» хороша,
однако всякий сам властен над своей судьбой.

Talat Tekin:

Now, my dear sons, know thus: this book of divination is good. Thus, everyone is master of his own fate.



Игорь Бурдонов:

Теперь, любимые сыночки,
Дошёл наш путь до крайней точки.
На пашне душ как семена
Взойдут ли эти письма?
Решает каждый в одиночку.

Мария Панфилова: "Носики-курносики сопят..."

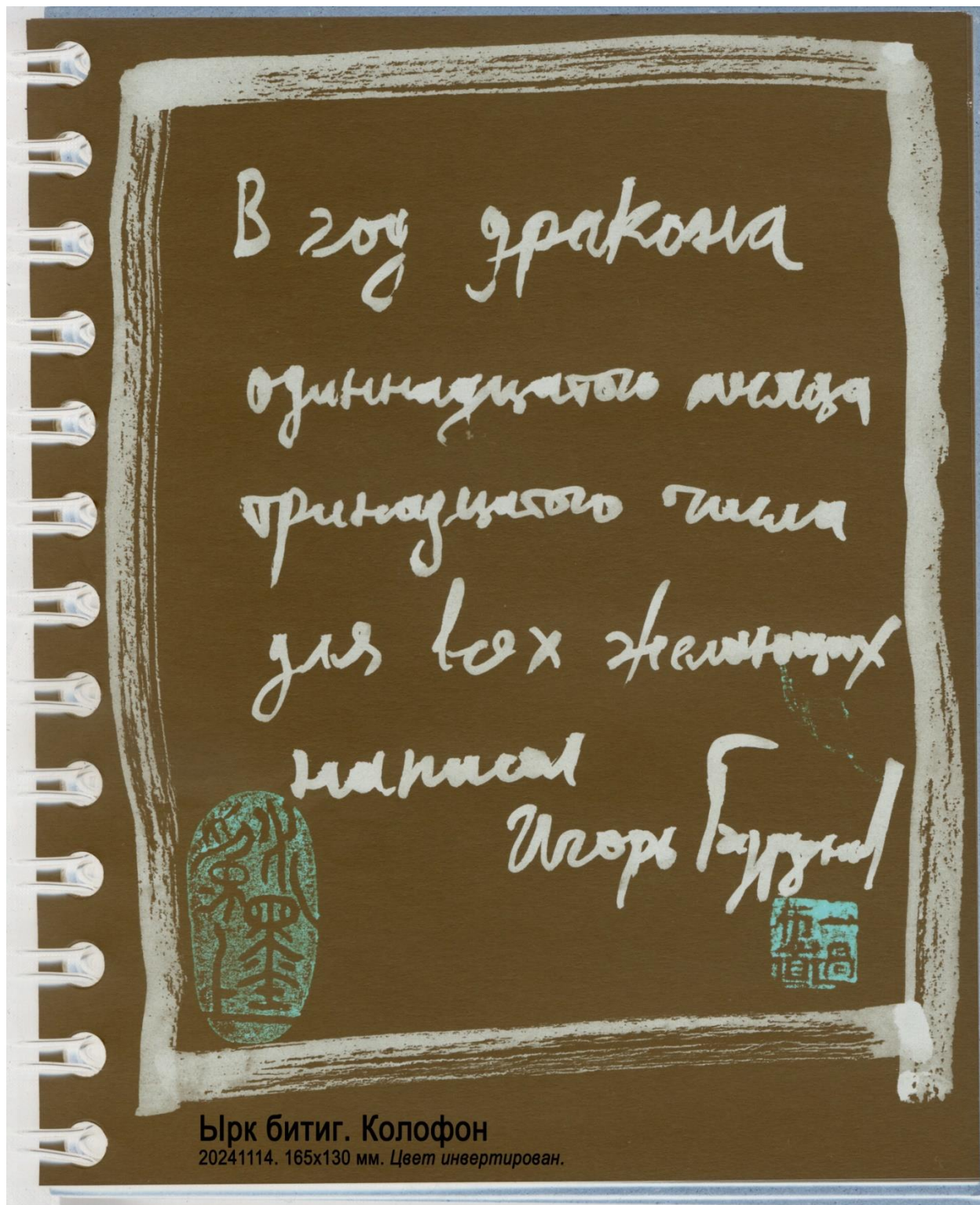
**Bars yıl ekinti ay biş yigirmikä
Taygüntan manıstımtağı
kiçig dıntar, burua quru, eşidiçimiz,
isig sañun İtaçuq üçün bitidim.**

А. Гаркавец:

В год барса, второго месяца, числа пятнадцатого
для обитающих в монастыре Тайгюнтан [Обитель большого облака]
наших младших избранных,
проповедников и послушников,
для преподобного настоятеля Итачука я написал.

Talat Tekin:

In the Year of Tiger, on the fifteenth (day of) the second month, I, the young
pious (disciple) staying at the Tay-gün-tan monastery, after having listened to
the *burua guru* (i.e. the spiritual master of presage), wrote (this book) for our
affectionate big brother General İtaçuk.



Игорь Бурдонов:

*В год дракона,
одиннадцатого месяца,
тринадцатого числа
для всех желающих
написал
Игорь Бурдонов*